

humagum

Svibanj - Maggio 2022., XXI



Informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo - Città di Umago



SADRŽAJ / INDICE

Strateške investicije Investimenti strategici	4
Umag - grad sporta Umago - città dello sport	18
EU projekti Progetti EU	26
Protokolarne aktivnosti Attività protocollari	30
Kulturno-zabavne manifestacije Manifestazioni artistico-culturali	36
Novosti Attualità	48
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	53
Zanimljivosti Curiosità	55

IMPRESSUM

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago
Naklada / Tiratura: 4000 kom
Tisak / Stampa: Arty d.o.o.
Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: Merlo de Graia
Fotografije / Fotografie: Ured Grada / Ufficio della Città, Gradske ustanove / Enti municipali, Merlo de Graia, Arhiv Arheološki muze Istre u Puli - AMI, Arhiv Muzej grada Umaga, izvor/fonte: freepik

STRATEŠKE INVESTICIJE INVESTIMENTI STRATEGICI



GOSPODARSKA ZONA UNGARIJA UMAG

Svečano obilježen dovršetak NAJVEĆE INVESTICIJE toga tipa u Istri

Grad Umag svečano je obilježio dovršetak izgradnje gospodarske zone „Ungarija“. Tom prigodom su se u gospodarskoj zoni Ungarija 17. veljače 2022. godine, okupili gradonačelnik Umaga Vili Bassanese, zamjenik gradonačelnika Mauro Jurman, pročelnik Upravnog odjela za upravljanje imovinom, izgradnju i održavanje Valdi Buršić,

viši savjetnik za izgradnju i održavanje Marin Krt, predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić te predsjednica Hrvatske gospodarske komore - županijske komore Pula Jasna Jaklin Majetić, ne bi li na svečani način obilježili dovršetak izgradnje najvećeg projekta toga tipa u Istri.

Grad Umag je proteklih godina u ovaj iznimno važan projekt uložio preko

108 milijuna kuna, a kako bi se stvorili preduvjeti za razvoj gospodarstva, a koje je neophodno za daljnji razvoj zajednice.

„Posebno smo ponosni što je Grad Umag samostalno izgradio svoju gospodarsku zonu Ungarija, iako je razvoj gospodarstva u ingerenciji županija. Od 2014. godine se intenzivno i kontinuirano ulagalo u izgradnju, kako bi se našim gospodarstvenicima osigurali najbolji uvjeti za rad i razvoj“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.

Naime, zbog svog visokog indeksa razvijenosti, Umag nije u mogućno-



Visto il suo indice di sviluppo, la Città di Umago non può contare sugli aiuti regionali, statali ed europei per lo sviluppo delle zone imprenditoriali, pertanto ha dovuto provvedere con fondi propri, i quali sono stati prevalentemente investiti nella costruzione dell'infrastruttura comunale



sti dobiti državna ili EU sredstva kao pomoć za razvoj gospodarskih zona. Stoga je Grad Umag samostalno krenuo s velikim ulaganjem u vlastiti gospodarski razvoj. U gospodarsku zonu najveći dio novca uložen je u izgradnju osnovne infrastrukture, od sustava kanalizacije, pa sve do izgradnje kompletnog oborinskog sustava te upojnih bunara čija je glavna svrha zaštititi okoliš od mogućih poplava. Nadalje, izrađena je elektronička komunalna infrastruktura te vodovod, a sve to u cijelosti o trošku Grada Umaga. Ujedno, izgrađena je nova mreža javne rasvjete, te nova energetska mreža, kao i sve potrebne prometnice, a tu su i nova parkira-

lišta, nogostupi i biciklističke staze. Sve građevinske čestice su u cijelosti opremljene potrebnom infrastrukturom te prodane po poticajnoj cijeni od 10 do 20 Eura po m², ovisno radi li se o proizvodnji ili o drugim gospodarskim djelatnostima. Grad Umag je u svrhu pomoći osigurao i kreditnu liniju do 20 milijuna kn za sve one koje su u mogućnosti odmah započeti s izgradnjom te u svrhu toga Grad Umag sufinancira kamatu u iznosu od 1,25%, što je oko 50% tržišne kamate.

„Umaška gospodarska zona Ungarija primjer je dobre prakse za poticanje gospodarstva i razvoja poduzetniš-

tva, kao i za privlačenje domicilne radne snage“ izjavila je Jasna Jaklin Majetić.

Ulaganjem u izgradnju gospodarske zone Ungarija, kroz Program poticajnih mjera i cijena u prodaji zemljišta te kroz Program sufinanciranja kamata na kredite za gospodarstvenike koji ulažu u gospodarski razvoj na području spomenute gospodarske zone, Grad Umag na najdirektniji način pomaže svim svojim zainteresiranim gospodarstvenicima te na konkretan i vidljiv način osigurava financijsku stabilnost i održivi razvoj gospodarstva na cijelom svom području.

ZONA ECONOMICA UNGARIA

Portato a termine il più GRANDE INVESTIMENTO di questo tipo in Istria

La Città di Umago ha dichiarato ultimati i lavori di costruzione nella zona economica di Ungaria, dove lo scorso 17 febbraio le massime cariche cittadine hanno dato il comunicato ufficiale. Presenti alla presentazione il sindaco Vili Bassanese, il vicesindaco Mauro Jurman, il presidente del Consiglio Municipale Ivan Belušić, l'assessore alle attività di gestione immobiliare, costruzione e manutenzione Valdi Buršić, il consulente superiore per le attività di costruzione e manutenzione Marin Krt e la dirigente della Camera di commercio croata di Pola, Jasna Jaklin Majetić.

Negli ultimi anni, la Città di Umago ha investito oltre 108 milioni di kune in questo importantissimo progetto, al fine di creare le condizioni necessarie per lo sviluppo dell'economia e della comunità in generale.



Visto il suo indice di sviluppo, la Città di Umago non può contare sugli aiuti regionali, statali ed europei per lo sviluppo delle zone imprenditoriali, pertanto ha dovuto provvedere con fondi propri, i quali sono stati prevalentemente investiti nella costruzione dell'infrastruttura comunale (rete di scarico urbano, scarico per acque meteoriche, sistema anti alluvionale, acquedotto, rete telefonica, illuminazione pubblica, strade, parcheggi e piste ciclabili). Una volta dotati delle infrastrutture necessarie, i

terreni edificabili sono stati ceduti al prezzo agevolato di 10 e 20 Euro/mq, rispettivamente per lo svolgimento di attività industriali e per altre attività. La Città di Umago ha concesso una linea di credito fino a 20 milioni di kune per tutti coloro che vogliono iniziare immediatamente la costruzione e che a tal fine la Città provvederà al cofinanziamento degli interessi pari all'1,25%, il che rappresenta circa il 50% dell'interesse di mercato.

Investendo nella zona economica di Ungaria attraverso il programma di misure di incentivazioni, i prezzi agevolati dei terreni e il programma per il cofinanziamento degli interessi sui prestiti per il settore imprenditoriale, la Città di Umago intende dare un aiuto diretto agli imprenditori locali, assicurando stabilità finanziaria e sviluppo sostenibile dell'economia su tutto il suo territorio.





HEMPEL e SIPRO

– grandi
prospettive
e piani di
sviluppo

Il sindaco Vili Bassanese, il vice-sindaco Mauro Jurman e la presidente della Camera di commercio di Pola Jasna Jaklin Majetić hanno partecipato alle riunioni di lavoro che si sono svolte lo scorso 23 marzo nei locali delle imprese umaghesi Hempel e Sipro.

Durante l'incontro, alla società Hempel sono stati conferiti i riconoscimenti della Camera di commercio croata in due categorie: miglior media impresa e miglior politica aziendale responsabile e sostenibile. Gli amministratori Dean Jurdana e Nerio Perich hanno presentato i risultati aziendali e i problemi nel settore industriale. Nei piani di sviluppo dell'azienda è previsto il dislocamento dell'impianto produttivo dal centro urbano verso la zona economica di Ungaria, dove è in piano un incremento della produzione, con nuove assunzioni della manodopera e, in definitiva, dei risultati aziendali che puntano verso l'alto. Ivan Benčić e Feđa Štulić, rispettivamente amministratore e dirigente dell'impianto di produzione della Sipro hanno presentato i risultati aziendali nonché i piani di sviluppo a breve e a lungo termine. In particolare è stato presentato un piano per l'ampliamento dell'attuale impianto produttivo a Ungaria, accompagnato da investimenti in nuove tecnologie mirate alla sostenibilità e tutela ambientale, con una produzione più efficiente e prolifica.

Ambizioso planovi razvoja umaških tvrtki **Hempel i Sipro**

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, zamjenik gradonačelnika Mauro Jurman i predsjednica HGK - Županijske komore Pula Jasna Jaklin Majetić, posjetili su 23. ožujka umaške tvrtke Hempel d.o.o. i Sipro d.o.o. Povod posjeta bili su radni sastanci, a Hempelu su ovom prilikom uručena priznanja HGK - nominacija za Zlatnu kunu u dvije kategorije: u kategoriji najuspješnijeg srednjeg trgovačkog društva u Republici Hrvatskoj te u kategoriji za odgovorno i održivo poslovanje.

Članovi uprave Hempela Dean Jurdana i Nerio Perich predstavili su rezultate poslovanja, kao i problematiku s kojom se kao industrija suočavaju. Planovi razvoja ove tvrtke uključuju preseljenje pogona iz centra Umaga u gospodarsku zonu

Ungarija. Isto će omogućiti veću proizvodnju, veći broj zaposlenika, a u konačnici se očekuju bolji poslovni rezultati, što će indirektno uvelike utjecati na daljnji razvoj gospodarstva na ovom području.

Član Uprave Sipra d.o.o. Ivan Benčić i voditelj proizvodnje Feđa Štulić predstavili su rezultate poslovanja kao i kratkoročne i dugoročne planove razvoja. Posebno je predstavljen plan proširenja trenutnog pogona u Ungariji, što će u budućnosti rezultirati povećanjem kapaciteta, odnosno same proizvodnje, kao i povećanjem radne snage. Planirano je i ulaganje u novu tehnologiju koja će prije svega biti usmjerena ekološkoj održivosti i očuvanju okoliša, uz istovremeno produktivniju i povoljniju proizvodnju, naglasio je Benčić.



Umaška promenada Lungomare umaghese





Izgradnja Umaške promenade planirane do 2030. godine, a koja će biti duga čak 40 km, i time predstavljati jednu od najdužih šetnica na Jadranu, napreduje iz dana u dan. Sama ideja izgradnje nastala je prije 10-tak godina, a u konačnici će se protezati od Lovrečice do Crvenog Vrha, a potom i do Pirana.

Projekt je od višeslojnog značaja za Umag. Jedinstvenost ovog, prije svega turističkog projekta, jest u činjenici da će njegovim dovršetkom

postati motiv dolaska turista u naš grad. Uz cijelu trasu izgradit će se novi turistički smještajni kapaciteti, izgradit će se niz restorana i barova te niz turističkih sadržaja na plažama. Radi se i o prometnom i sportskom projektu koji će omogućiti promet pješacima i biciklima. Ujedno, radi se i o projektu zaštite okoliša i pomorskog dobra od bespravne gradnje te projektu koji će napokon, nakon više desetaka godina, omogućiti svim građanima i posjetiteljima slobodan prolaz uz more, pod istim uvjetima

za sve. Radi se i o velikom investicijskom projektu koji će po dovršetku imati veliki ekonomski pozitivan utjecaj na samozapošljavanje, kao i na motiv ostanka i dolaska u naš grad, stoga se može reći da je i dio demografske politike.

„Trenutno se gradi jedna nova trasa od 500-njak metara koja nije nikada bila dostupna građanima, u umaškom naselju Moela. Unatoč brojnim imovinsko-pravnim problemima, mi kao Grad Umag ustrajemo, te se mo-



ramo nositi s istima jer se radi o projektu koji će promijeniti izgled grada Umaga u svakom smislu“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.

Sama trasa je već označena, a u velikom dijelu već je i izgrađena od ranije. No, nije povezana. Stoga se ovom investicijom grade i rekonstruiraju dijelovi šetnice koji će povezati već postojeće te stvoriti potpuno novu cjelinu i koncept koji će Umag kao destinaciju bitno podići na ljestvici najpoželjnijih turističkih destinacija.



La costruzione del Lungomare umagheso procede a gonfie vele. Lungo 40 km, il Lungomare si estenderà da San Lorenzo a Monte Rosso per poi proseguire fino a Pirano, diventando così una tra le più lunghe passeggiate sulla costa adriatica. L'idea è nata circa dieci anni fa e la sua realizzazione è prevista entro il 2030.

Il progetto ha un'importanza intrinseca e poliedrica per Umago. Il valore turistico sta nel fatto che il suo completamento consoliderà la posizione di Umago sulla mappa delle destinazioni turistiche. Lungo l'intero percorso verranno realizzate nuove strutture turistico-ricettive, ristoranti, bar e altri contenuti accessori. Oltre ad essere un progetto sportivo che consentirà un gran numero di attività all'aperto, la passeggiata ha un valore di tutela dell'ambiente e del demanio marittimo, in quanto fermerà in via definitiva l'abusivismo edilizio che deturpa la zona costiera. Una volta ultimato, il Lungomare avrà un impatto positivo sulla sfera economica e demografica locale.

Il percorso stesso è stato già segnato e in buona parte costruito. Tuttavia, i vari tratti non sono ancora collegati, pertanto con questo investimento si procederà alla creazione di un'unità omogenea che darà un'ulteriore spinta allo sviluppo di Umago.



ROTOR KOD IKB-A SE NAKON PUNIH 60 GODINA VRAĆA NA „STARO“ MJESTO

U okviru kontinuiranog strateškog ulaganja u umašku prometnu infrastrukturu s ciljem povećanja prometne sigurnosti na našem području, brže protočnosti prometa te praćenja europskih standarda, Grad Umag je u ovom segmentu nedavno realizirao iznimno važan projekt izgradnje novog rotora na križanju Ulice E. Miloša, E. Pascalija i Trgovačke ulice. Radi se o prometnom rješenju koje novim gradskim rotorom, a koji je kao takav postojao još 60-tih godina prote-

klog stoljeća, zaokružuje prometnu cjelinu središta grada. Zahvat rekonstrukcije obuhvaća i cijelu Pascalijevu ulicu sve do sljedećeg rotora, čime se jamči veći stupanj sigurnosti i protočnosti.

Investicija se odnosi na rekonstrukciju i izgradnju jednostranog kružnog raskrižja, kao i triju povezanih pristupnih prometnica. Na cijelom području zahvata izgrađene su pješачke i biciklističke staze, a na svim prijelazima pješaka i biciklista ugrađene su taktilne staze za slijepi i sla-

bovidne osobe, kao i rampe za prolaz s invalidskim kolicima. Povožni dio kružnog raskrižja izvodio se od granitnih kocki, a namijenjen je kretanju vozila većih dimenzija poput autobusa i kamiona. Središnji otok uredio se kao zelena hortikulturno uređena površina, dok su razdjelni otok i dio zaštitnog pojasa na zapadnoj strani, prema novo projektiranoj biciklističkoj stazi i nogostupu, uređeni kao popločene površine. Projekt čini jednu integriranu cjelinu s novoobnovljenom rivom te budu-



RITORNA DOPO 60 ANNI LA ROTATORIA NEI PRESSI DELL'ISTITUTO DI CREDITO IKB

La Città di Umago ha recentemente portato a termine un progetto di grande importanza per lo sviluppo dell'infrastruttura locale, dei trasporti e della sicurezza stradale, ovvero la rotatoria di via Ernest Miloš, via Edoardo Pascali e via Commerciale. Realizzata secondo gli standard europei più elevati, la rotonda vicino alla Banca di credito d'Istria ritorna dopo un'assenza lunga sessant'anni, completando la rete viaria nel centro urbano. I lavori di ammodernamento si estendono anche nel tratto compreso tra via Pascali e la rotatoria successiva, garantendo una maggiore viabilità e sicurezza nel traffico.

Nell'ambito dei lavori sono state realizzate nuove piste ciclabili, rampe per persone diversamente abili nonché percorsi pedonali e tattili per non

vedenti e ipovedenti. La carreggiata della rotonda è stata realizzata in blocchi di granito per consentire la circolazione di mezzi pesanti come autobus e camion. L'isola centrale consiste in un'area messa a verde, mentre l'isola divisionale e la fascia di sicurezza sono state eseguite come aree pavimentate.

Il progetto forma un insieme con la riva recentemente rinnovata e il prossimo ammodernamento di via Commerciale, grazie al quale il centro urbano si presenterà in una veste del tutto nuova e riconoscibile.

I lavori di costruzione e ristrutturazione della rotatoria e delle strade confluenti sono gli interventi più significativi della Strategia di sviluppo della Città di Umago 2021-2030. Il valore di queste opere ammonta a circa 11 milioni di kune.

ćim projektom rekonstrukcije Trgovačke ulice, čime je sam centar Umaga doživio potpuno novi ljepši izgled s prepoznatljivim standardom uređenosti. U smislu izgradnje i rekonstrukcije infrastrukture rotora radi se o infrastrukturnom čvorištu koje omogućuje nesmetani daljnji razvoj prije svega starogradske jezgre.

Potpuna rekonstrukcija i izgradnja novog rotora, kao i rekonstrukcija povezanih ulica, jedan je od najznačajnijih projekata uvrštenih u Strategiju razvoja grada Umaga 2021.-2030., a koji podiže razinu prometne sigurnosti na području Umaga. Vrijednost navedenih radova doseže oko 11 milijuna kuna. Uz novo izgrađeni Trg 1. svibnja, rekonstruiranu rivu u centru grada, rekonstrukciju dijela rive s kojom se krenulo prema ACI marini, ovim će projektom centar grada Umaga dobiti sasvim novo lice koje će građanima i brojnim turistima ponuditi ugodnije mjesto za boravak i druženje.





POS stanovi Umag: Predstavnici APN-a u radnom posjetu Umagu

U tijeku izgradnje četvrte zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje u Umagu, u koju će već početkom naredne godine oko 250 sugrađana useliti u svoje nove domove, u posjet su 24. veljače 2022. godine pristigli direktor Agencije za pravni

promet i posredovanje nekretninama Dragan Hristov i njegova pomoćnica Josipa Tokić. Ovim povodom su gradonačelnik Umaga Vili Bassanese, njegovi suradnici te predstavnici APN-a obišli gradilište ove najveće impozantne POS zgrade u Istri. Radovi na izgradnji četvrte zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje, za koju je u lipnju 2021. godine svečano položen kamen temeljac, planiraju se odvijati do kraja 2022. godine. Nova POS zgrada sadrži 84 stana, gradi se na čestici površine 6.601,00 m², a sastoji se od 6 nadzemnih etaža, dva ulaza, 2 stubišta i 2 lifta. Na osnovu zahtjeva i usuglašenih potreba sugrađana gradi se 18 1,5-sobnih stanova, 13 2-sobnih stanova, čak 31 2,5-sobni stan te 20

3-sobnih stanova i 2 3,5-sobna stana. Prodajna cijena stana iznosi 1.300,00 EUR/m² plativo u kunama po srednjem tečaju HNB.

„U Umagu je do sada izgrađeno ukupno 122 stana, što će, s ovih novih 84, rezultirati s ukupno 206 stanova. Usporedbe radi, to je kao svi ostali gradovi u Istri zajedno, na što smo izuzetno ponosni. Ova zgrada je najveći POS projekt u Istarskoj županiji. I tu nećemo stati, već naprotiv, po završetku izgradnje ove zgrade započinjemo s aktivnostima na izgradnji iduće, pete po redu. Nećemo stati s projektom poticane stanogradnje sve dok postoje opravdani zahtjevi mladih obitelji za rješavanje stambenog pitanja odabirom poticane stanogradnje“ naglasio je gradonačelnik.



APPARTAMENTI DI EDILIZIA AGEVOLATA - RAPPRESENTANTI APN IN VISITA DI LAVORO A UMAGO

Il direttore dell'Agenzia per le transazioni legali e l'intermediazione immobiliare (APN) Dragan Hristov e la sua assistente Josipa Tokić sono stati in visita ufficiale a Umago lo scorso 24 febbraio in occasione della costruzione del quarto edificio del Programma di edilizia agevolata, in cui l'anno prossimo si trasferiranno circa 250 concittadini. In questa occasione, il sindaco Vili Bassanese, i suoi collaboratori e

gli esponenti dell'APN hanno visitato il cantiere di questo stabile di edilizia socialmente agevolata, il più grande in Istria.

L'ultimazione dei lavori è prevista entro la fine del 2022. L'edificio si estenderà su un'area di oltre 6 mila metri quadri e sarà dotato di 84 appartamenti disposti su 6 piani, due ingressi, 2 scalinate e 2 ascensori. Il prezzo di vendita per metro quadro è di 1.300 Euro.

"La città di Umago presta particolare attenzione ai suoi giovani concittadini e alle loro famiglie. Con la costruzione del quarto edificio nell'ambito del Programma di edilizia agevolata vogliamo dare ulteriore slancio allo sviluppo demografico e di tutta la comunità", ha affermato il sindaco Bassanese.

Umaška luka: Saniran i rekonstruiran obalni zid

U okviru uređenja umaške luke, ali i omiljene šetnice koja će se u konačnici prostirati na gotovo 40 km, Lučka uprava i Grad Umag u veljači su pokrenuli radove na sanaciji i rekonstrukciji obalnog zida na potezu od umaške „dige“ do Gradske uprave, u ukupnoj dužini od 64 metra.

Kako je napomenuo ravnatelj Lučke uprave Dorian Labinjan, tijekom navedenih radova predviđena je mogućnost za postavljanje kompletne infrastrukture, od struje, vode i DTK, a navedenim se radovima osuvremenjuje dotrajali urbani prostor te poboljšava sigurnost u samoj luci.

Vrijednost projekta iznosi 1.680.875,00 kuna, od čega je 1.500.000,00 kuna pokriveno sredstvima Ministarstva mora, prometa i infrastrukture, dok ostatak iznosa osigurava Lučka uprava Umag-Novigrad.



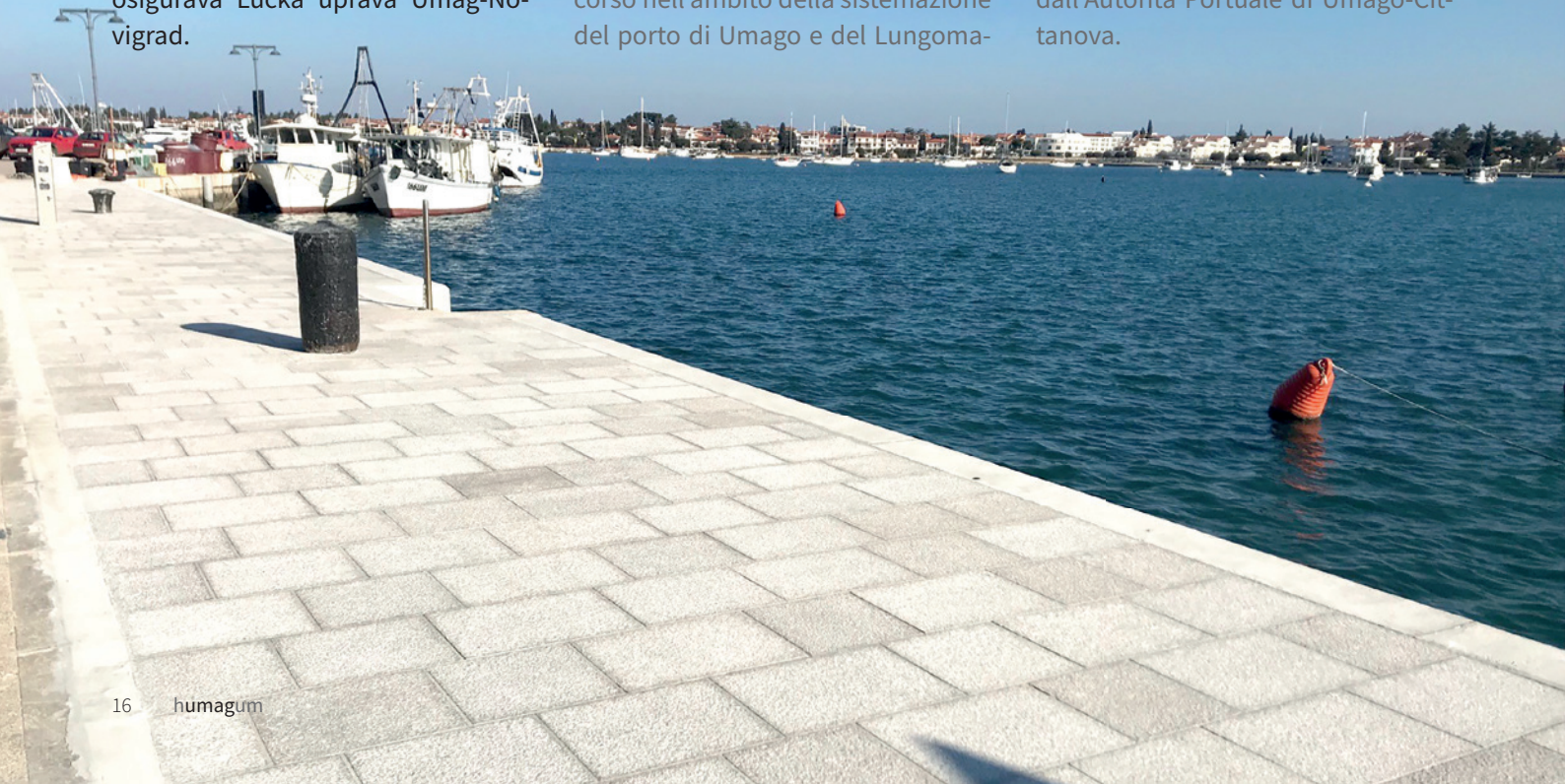
Porto di Umago: lavori di ristrutturazione del muro costiero

L'Autorità portuale e la Città di Umago hanno avviato lo scorso febbraio i lavori di ristrutturazione del muro costiero nel tratto compreso tra la diga foranea e il palazzo municipale, per una lunghezza totale di 64 metri. I lavori sono in corso nell'ambito della sistemazione del porto di Umago e del Lungoma-

re umaghesa che si estenderà per 40 km circa.

Come ha ricordato il direttore dell'Autorità Portuale Dorian Labinjan, è prevista la possibilità di installare una rete di infrastrutture elettriche, idriche e di telecomunicazioni, in modo da modernizzare l'area urbana e migliorare le condizioni di sicurezza nel porto.

Il valore del progetto è di 1.680.875 kune, di cui 1.500.000 kune elargite dal Ministero del Mare, dei Trasporti e delle Infrastrutture, mentre l'importo rimanente è stato stanziato dall'Autorità Portuale di Umago-Cittanova.



Investimenti infrastrutturali NELL'AREA DI UMAGO

Nell'ambito della pianificazione strategica per lo sviluppo di Umago, nel mese di febbraio è stato avviato il progetto per la realizzazione di una nuova strada a Petrovia, precisamente nella parte dell'abitato adibita all'edificazione di case familiari. La costruzione del percorso stradale lungo duecento metri comprende la sistemazione dello strato inferiore della carreggiata e la costruzione di un collettore per acque meteoriche, comprensivo dell'impianto per l'approvvigionamento idrico e di drenaggio urbano. Il valore dei lavori della prima fase della ristrutturazione è di 1,5 milioni di kune e la loro ultimazione è prevista entro la fine di febbraio. Dopo la costruzione delle case familiari, i lavori proseguiranno con l'asfaltatura del manto stradale.

Nuovi investimenti sono previsti anche a Morno. Dopo la ricostruzione delle vie interne, alla fine dello scorso anno è iniziato il rifacimento della 15a strada nell'ambito della prima fase che prevede la costruzione di una via di comunicazione lunga 150 metri, comprensiva di infrastruttura comunale, marciapiede, drenaggio per acque piovane, illuminazione pubblica, infrastrutture di comunicazione elettronica, approvvigionamento idrico e sistema di drenaggio urbano. Il valore dei lavori di questa fase ammonta a 1,4 milioni di kune.



Infrastrutturata ulaganja na području Umaga

U veljači je u okviru strateškog planiranja razvoja Umaga pokrenut projekt potpuno nove prometnice u naselju Petrovija. Radi se o razvoju dijela Petrovije na kojem se omogućila izgradnja obiteljskih kuća te je u tijeku izgradnja ulice. Sama izgradnja prometnice, dužine 200-tinjak metara, obuhvaća uređenje donjeg kolničkog ustroja s izgradnjom oborinskog kolektora. Ujedno, prema standardima struke, postavljene su i instalacije vodoopskrbe te fekalne odvodnje. Vrijednost radova na 1. fazi uređenja iznosi 1,5 milijuna kuna, a okončanje radova predviđeno je do kraja veljače. Po izgradnji okol-

nih obiteljskih kuća dogoditi će se završno asfaltiranje.

Nova ulaganja usmjerena su i u Murine. Naime, nakon niza rekonstruiranih ulica u Murinama Grad Umag je dovršio uređenje 15. Ulice u Murinama. Radi se o prvoj fazi izgradnje 150 m duge prometnice koja obuhvaća uređenje kompletne infrastrukture, od asfaltnog kolnika, jednostranog nogostupa, oborinske odvodnje, javne rasvjete pa do elektroničke komunikacijske infrastrukture. Odrađene su i instalacije vodoopskrbe te fekalne odvodnje za navedenu prometnicu. Vrijednost radova ove faze iznosi 1,4 milijuna kuna.



UMAG - GRAD SPORTA

UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

Preko tisuću natjecatelja oduševljeno još jednim vrhunskim izdanjem **Sajma sporta** i ultratrail utrke „**Istria 100 by UTMB**“ u Umagu

Umag je i ove godine bio domaćin 10. izdanja Sajma sporta te 9. izdanja ultratrail utrke „Istria 100 by UTMB“ koji su održani u školskoj sportskoj dvorani te polivalentnom sportskom igralištu OŠ Marije i Line, u periodu od 7. do 10. travnja 2022. godine, pod pokroviteljstvom Grada Umaga, Turističke zajednice grada Umaga i Sportske zajednice grada Umaga.

Utrka Istria 100 ove je godine postala dio UTMB® World Series platforme trail utrka. Organizatori Ultra Trail Mont Blanc (UTMB Group) udružili su se u svibnju 2021. s IRONMAN Group kako bi pokrenuli UTMB® World Series, novu trail platformu koja od 2022. okuplja

impresivan broj globalno priznatih i najznačajnijih trail utrka u svijetu, a omogućuje ekskluzivni pristup vrhunskom sportskom događaju, finalu svjetske serije utrka, UTMB® Mont-Blanc. Tako se i naša najpoznatija hrvatska trail utrka 100 Milja Istre, koja od ove godine nosi novo ime Istria 100 by UTMB®, sada nalazi u društvu elitnih svjetskih utrka. Da je tome tako svjedoči i veliki broj elitnih trkača iz cijelog svijeta, kojih je ove godine na 9. izdanju utrke bilo preko 50.

Umag, kao grad domaćin jedinog sajma takvog tipa u regiji, putem ove manifestacije promovira sport i zdravi život u svojoj zajednici, ali i daleko izvan nje. Ove se godine čak 1.150 trkača natjecalo iz 50-ak država svijeta, iz praktički svih europskih država, kao i nekih sa svih ostalih kontinenata. „Istria 100 by UTMB“ kontinuirano potvrđuje visoku kvalitetu organizacije i usluge prema sudionicima utrke. Ovisno o

dužini staze, trkači su trčali iz Labin (168 km), Mošćeničke Drage (128 km), Buzeta (68 km), Motovuna (40 km) i Grožnjana (20 km).

Dobro posjećen Sajam sporta ove je godine ugostio 15 izlagača s raznim novitetima u segmentu outdoor sportske opreme i preparata, a posjetitelji su mogli izvršiti i direktnu kupovinu.





Oltre mille partecipanti entusiasti per un'altra edizione della **Fiera dello sport** e della gara di ultratrail **“Istria 100 by UTMB”** a Umago

Anche quest'anno Umago ha ospitato la Fiera dello Sport e la gara di ultratrail “Istria 100 by UTMB”, due appuntamenti che, giunti rispettivamente alla loro decima e nona edizione, si sono svolti nel palazzetto dello sport e nel campo sportivo polivalente della Scuola Elementare “Marija i Lina” dal 7 al 10 aprile 2022, con il patrocinio della Città di Umago, della Pro loco locale e dell'Unione sportiva della Città di Umago

Quest'anno, la gara Istria 100 è entrata a far parte della piattaforma UTMB® World Series. Gli organizzatori dell'Ultra Trail Mont Blanc (Gruppo UTMB) hanno unito le loro forze con l'IRONMAN Group per lanciare la UTMB® World Series, una nuova piattaforma trail che da quest'anno riunisce un numero impressionante di gare riconosciute a livello mondiale e che consentono l'accesso alla finale UTMB® Mont-Blanc. Così, la più famosa gara trail 100 Miles of Istria porta il nuovo nome Istria 100 by UTMB®, entrando nella schiera delle più rinomate gare mondiali.

Attraverso la Fiera dello sport, Umago promuove stili di vita sani, corretti e attivi a 360 gradi. Quest'anno hanno gareggiato ben 1.150 corridori provenienti da circa 50 paesi, praticamente da tutti i paesi europei e dagli altri continenti. A seconda della lunghezza del percorso, i corridori correvano da Albona (168 km), Draga di Moschiena (128 km), Pingvente (68 km), Montona (40 km) e Grisignana (20 km).

L'edizione di quest'anno della Fiera dello sport ha ospitato 15 espositori e diverse novità nel segmento delle attrezzature sportive outdoor, consentendo ai visitatori di fare acquisti sul posto.



OVOGODIŠNJI POBJEDNICI - I VINCITORI DI QUEST'ANNO:

- 168 km – M: Robert Hajnal (Rumunjska - Romania)
Ž: Ragna Debats (Španjolska - Spagna)
- 128 km – M: Peter Van Der Zon (Nizozemska - Paesi Bassi)
Ž: Ildiko Wermescher (Mađarska - Ungheria)
- 68 km – M: Martin Halasz (Slovačka - Slovacchia)
Ž: Anete Švilpe (Latvija - Lettonia)
- 40 km – M: Kevin Vermeulen (Švicarska - Svizzera)
Ž: Irena Smojver (Hrvatska - Croazia)
- 20 km – M: Demien Humbert (Francuska - Francia)
Ž: Alessia Menel (Italija - Italia)

Umag i ove godine domaćin MEĐUNARODNIH NOGOMETNIH TURNIRA

Umag Trophy

Umag-grad sporta, i ove je godine bio ponosni domaćin 7. izdanja međunarodnih nogometnih turnira „Umag Trophy“. Umag Trophy smatra se jednim od najvećih turnira za mlade nogometaše u ovom dijelu Europe. U prošlosti su se na travnjacima u Umagu već dokazali dječaci europskih velika - na Benfice i milanskog Intera, a ove godine su u Umagu gostovali Crvena zvezda i Partizan. Ujedno, sudjelovale su i mnoge domaće momčadi, među kojima i HNK Rijeka, a po prvi put su sudjelovale talijanske LR Vincenzo, Hellas Veronu te torinski Juventus. Ovogodišnji Umag Trophy 2022. odvijao se u tri termina tijekom ožujka. Na turnirima je sudjelovalo 6 kategorija (U8, U9, U10, U11, U12, U13) iz 8 zemalja, i to iz Italije,

Saudijske Arabije, Bugarske, Austrije, Mađarske, Slovenije, Hrvatske i Srbije. Turnir se odigravao na 13 nogometnih terena Sportskih centara Stella Maris i Katoro, a sudjelovalo je impresivnih 284 ekipa. Umag Trophy već predstavlja tradicionalni nogometni turnir koji iz godine u godinu ugošćava sve veći broj sudionika, a Umagu kao gradu sporta daje opetovano priznanje nositelja ove zaslužene titule.



Anche quest'anno Umago ospita i tornei internazionali di calcio **“UMAG TROPHY”**

Umago, città dello sport, ha ospitato anche quest'anno i tornei internazionali di calcio “Umag Trophy”, appuntamento agonistico giunto alla sua settima edizione. L'evento è considerato uno dei più grandi tornei per giovani calciatori in questa parte d'Europa. In passato i campi di gioco di Umago sono stati calcati dai giovani campioni del Benfica e dell'Inter, mentre quest'anno è stato il turno delle primavere di Crvena Zvezda, Partizan, Rijeka, Hellas Verona, LR Vincenzo e Juventus.

L'Umag Trophy 2022 di quest'anno si è svolto nel mese di marzo in tre gironi giocati sui prati del Centro sportivo di Stella Maris e Cattoro. I tornei hanno visto la partecipazione di sei categorie (U8, U9, U10, U11, U12, U13) provenienti da otto paesi: Italia, Arabia Saudita, Bulgaria, Austria, Ungheria, Slovenia, Croazia e Serbia, per un totale di ben 284 squadre.

Umag Trophy è diventato un appuntamento tradizionale che ogni anno attira un numero sempre più grande di partecipanti, consolidando Umago come città dello sport.





EUROPSKI PRVOLIGAŠI na zimskim pripremama u Umagu

Umag dugi niz godina kontinuirano radi na podizanju kvalitete nogometnih terena. Obzirom da Sportski centar Stella Maris Umag raspolaže s 4 travnata i 1 terenom s umjetnom travom, a u krugu od 5 km nalazi se još 6 travnatih terena i 1 s umjetnom travom, naš je grad prepoznat kao baza za zimske pripreme mnogih europskih prvoligaša. Tako su u siječnju u Umagu zimske pripreme odradili HNK Rijeka, 1. FC Slovačko (CZ), Budafoki MTE (HUN) te SK Sturm Graz (AUT), kao i brojni prvoligaški i drugoligaški klubovi, a sve je kulminiralo serijom tradicionalnih nogometnih turnira za mlade Umag Trophy u ožujku.

Grad Umag je prepoznao sve komparativne prednosti Istre kao što su blizina velikih europskih gradova i povoljna klima u zimskim mjesecima te je već prije 10 godina odlučio razvijati taj vid turizma, zajedno s TZ-om Umag i hotelijerskom tvrtkom Plava laguna. U planu je i daljnji razvoj sportskog centra i izgradnja dodatnih terena, budući da je potencijal puno veći te će se Umag zasigurno u narednim godinama isprofilirati kao kvalitetna zimska destinacija za velike klubove.



PREPARAZIONI TECNICHE:

I CLUB EUROPEI SCELGONO UMAGO

Continuano le preparazioni tecniche sui campi da calcio umaghesi. Grazie all'ottima infrastruttura e alle condizioni climatiche più che favorevoli, i calciatori professionisti scelgono sempre più spesso la nostra città per i ritiri tecnici in vista dei nuovi campionati.

Così, durante i primi mesi del 2022, abbiamo ospitato alcuni dei club europei più famosi provenienti da Croazia, Repubblica Ceca, Ungheria e Au-

stria. Si tratta di un riconoscimento davvero importante per Umago, poiché, oltre alle preparazioni, vengono organizzate anche numerose partite amichevoli e attività. In ogni modo, quando parliamo di calcio, Umago ha in piano di sviluppare ulteriormente il centro sportivo e costruire campi aggiuntivi, profilandosi come una delle destinazioni invernali di altissima qualità per i grandi club europei di calcio.



UMAG I OVE GODINE DOMAĆIN VRHUNSKIH MEĐUNARODNIH BICIKLISTIČKIH UTRKA

Jubilarni 10. Tofej Umag osvojio Austrijanac **DANIEL AUER**

Austrijanac **Daniel Auer** (WSA KTM iz Graza), pobjednik je "10.Trofeja Umag" održanog u Umagu 2. ožujka o.g., a 1. je od 3 međunarodne biciklističke utrke u sklopu Istarskog proljeća. On je 154 km dugu dio-

nicu cestama S-Z Istre prošao za 3 h 27 min 12 sek. Drugo mjesto sa 1 sek zaostatka osvojio je Čeh Tomaš Barta (ATT Investments), dok je treći bio Srbin Dušan Rajović (Team Corratec).

Matthew Riccitello najbolji biciklist ovogodišnjeg Trofeja Istarsko proljeće

Ukupno 14 dana, 30 timova s 4 kontinenta, maksimalnih 180 natjecatelja, lijepo vrijeme, veliki entuzijazam i motivacija svih sudionika obilježili su sve dane Trofeja Istarskog proljeća. Posljednja u nizu utrka, višednevni Istrian Spring Trophy 2022. održana od 10.-13. ožujka 2022. godine, u umaškom je Stella Marisu završila s ukupno 440 odvoženih kilometara u 3 dana.

Pobjednik Istrian Spring Trophyja je mladi biciklist **Matthew Riccitello** (tot. vrijeme kroz 3 etape: 10:13:19). Drugo i treće mjesto zauzeli su Alex Baudin (tot. vrijeme kroz 3 etape: 10:13:34) i Sean Flynn (tot. vrijeme kroz 3 etape: 10:13:42), obojica iz tima Swiss Racing Academyja. Dobit-

nik žute majice za ukupni poredak je Matthew Riccitello, dobitnik zelene majice za osvajanje brdskih ciljeva na ovoj utrci je Welay Berhe, EF Education Nippo Development Team, a dobitnik plave majice za sprinterske ciljeve je Robin Froidevaux, Swiss Racing Academy.



Ciclismo: Umago ospita due fantastiche gare internazionali

LA X EDIZIONE DEL TROFEO UMAGO FA VOLARE **DANIEL AUER**

Anche quest'anno Umago ha fatto da perfetta cornice alla tradizionale gara ciclistica internazionale "Trofeo Umago". Il vincitore dell'edizione 2022, con il tempo 3:27:12, è stato il giovane **Daniel Auer** (WSA KTM Graz, Austria), mentre il secondo e il terzo posto sono andati rispettivamente a Tomaš Barta (ATT Investments) e Dušan Rajović (Team Corratec). Tutti i ciclisti hanno terminato la gara con successo e nel rispetto delle misure epidemiologiche prescritte dal Comando di protezione civile della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana.

LA PRIMAVERA ISTRIANA FA TAPPA A UMAGO

Durante il mese di marzo, precisamente dal 10 al 13 marzo 2022, è stata organizzata in Istria, con tappa a Umago, la XVIII edizione dell'intramontabile "Primavera istriana", gara ciclistica a carattere internazionale. Tra gli organizzatori, oltre al Meridiana Kamen Team di Pisino, pure la Città di Umago e la Pro loco umaghesa. Ad aggiudicarsi l'edizione 2022 è stato il giovane, ma già conosciuto, **Matthew Riccitello** (tempo totale, tre tappe - 10:13:19), mentre sul secondo e terzo scalino del podio sono saliti rispettivamente Alex Baudin (tempo - 10:13:34) e Sean Flynn (tempo - 10:13:42), entrambi membri del Swiss Racing Academy. Alla gara hanno preso parte in tutto 180 ciclisti e 30 squadre.

Umažani Ema Božić i Marko Bokavšek među PET NAJBOLJIH hrvatskih skijaša kadeta

Umagu-gradu sporta, za-bilježen je još jedan nevje-rojatan uspjeh, i to u sferi skijanja. Naime, među pet najboljih mladih hrvatskih skijaša kadeta našlo se dvoje mladih Umažana, što je do sada najveći uspjeh istarskog skijanja uopće. Ema Božić i Marko Bokavšek članovi su Ski kluba Rijeka, 14-godišnjaci, a jedini su skijaši iz Istre koji se natječu u tom rangu na međunarodnim ski utrkama.

Emu i Marka već sada možemo sma-trati nadama hrvatskog skijanja, što poprima dodatnu vrijednost obzi-rom da žive u primorskom gradu. Skijanjem su se počeli baviti sa sve-

ga 3-4 godine, a danas već postižu izvanredne uspjehe. Ema je na pr-venstvu zauzela 5. mjesto, a ako do-damo činjenicu da prve 4 plasirane Zagrepčanke imaju reprezentativni status, ovaj je uspjeh još i vrjedniji. Markov najveći domet su treće i šes-to mjesto na državnom prvenstvu, a na Sljemenu je nadmašio samog sebe, osvojivši naslov prvaka Hrvat-ske u slalomu te je trenutno 5.

Čestitke Emi i Marku na izvanrednim rezultatima! Oni predstavljaju ponos umaškog sporta te primjer mlađim generacijama njihovim trudom, ustrajnošću i strašću prema sportu.

Sci: Ema Božić e Marko Bokavšek sbaragliano la concorrenza

Umago, città dello sport per an-tonomasia, ha recentemente re-gistrato un nuovo incredibile suc-cesso sportivo – questa volta a far da padroni indiscussi sono i due giovani Ema Božić e Marko Bokav-šek, membri dello Sci Club Rijeka, che si sono piazzati tra i primi cinque giovani sciatori in Croazia, un risultato mai raggiunto prima a livello regionale.

Congratulazioni di cuore a Ema e Marko – voi, ragazzi, siete l'orgo-glio sportivo della nostra città e un esempio per le giovani gene-razioni!

U Svetoj Mariji na Krasu održan 1. Memorijalni boćarski turnir

Edi Ritoša

Kako bi odali počast sjećanju na Edija Ritošu, jednog od svjetskih juniorskih prvaka u boćanju koji nas je prerano napustio, Boćarski klub Umag je organizirao 1. Memorijalni boćarski turnir posvećen upravo Ediju, a održan je

u subotu, 2. travnja 2022. godine u Svetoj Mariji na Krasu. Turnir je službeno otvorio gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i predsjednica Kluba Timea Ritoša te se u ime obitelji i BK Umaga obratio trener i voditelj kluba Goran Ritoša. Turnir su

simbolično otvorili bacanjem boća Edijeve sinovi.

Kroz ovu manifestaciju želja je vratiti sjaj ovom sportu te educirati mlade generacije kako boćanje ne bi nikada otišlo u zaborav. Na turniru je nastupilo 12 ekipa, a pozvane su ekipe i parovi koji su bili povezani s Edijem, njegovi prijatelji, suigrači, generacijske kolege.

Najuspješniji na turniru bili su: Dean Ikić (BK Pula)/Ivan Lukšić (BK Istra Poreč), dok je drugo mjesto osvojio BK Pula (Dario Pavia/Joško Buterin), a treće BK Istra Poreč (Nenad Tadić/Vedran Špelić). Umaška je ekipa osvojila 4. mjesto.



Organizzata la prima edizione del torneo di bocce in memoria di Edi Ritoša

Sabato 2 aprile 2022, sui campi del bocciodromo di Madonna del Carso, si è svolta la prima edizione del “Memorial Edi Ritoša”. Il torneo è stato fortemente voluto e organizzato dal CB Umago e ha visto la partecipazione di ben 12 squadre, nonché di tantissimi sportivi e amici arrivati per ricordare Edi. Presenti pure il sindaco Vili Bassanese, la presidente del club Timea Ritoša nonché Goran Ritoša. Ad aggiudicarsi il torneo la coppia Ikić/Lukšić.





25. OTVORENO PRVENSTVO ISTRE U MINI RUKOMETU

Subota, 12. ožujka 2022. godine, u umaškoj školskoj sportskoj dvorani odvijala se aktivna rukometna subota uz zavidan broj malih rukometašica i rukometaša. Na 25. Otvorenom prvenstvu Istre u mini rukometu u tri dobne skupine djevojčica i dječaka nastupile su 52 ekipe iz svih krajeva Hrvatske. Igralo se u tri uzrasne skupine, djevojčice rođene 2011. (10 ekipa), 2012. godišće (10 ekipa) i najmlađa dobna skupina (12 ekipa). Dječaci nisu bili toliko brojni kao mini-rukometašice, jer u konkurenciji 10-godišnjaka je nastupilo 10, a u mlađim kategorijama po pet ekipa 2013. i 2014. godišće.

Medalje i pehare najuspješnijima uručio je prof. Juraj Radovčić, otac rukometa na Bužtini, koji je u svojoj 92. godini još uvijek u izvanrednoj formi.

INAUGURATO IL CAMPIONATO REGIONALE DI MINI-PALLAMANO

Pobjednici - Vincitori:

DJEVOJČICE-RAGAZZE

2011. godišće— RK Udarnik I

2012. godišće— RK Omišalj

2013. godišće— ŽRK Rovinj

DJEČACI - RAGAZZI

2012. godišće — RD Koper

2013. godišće — RK Umag

2014. godišće — RK Čavle

Sabato 12 marzo 2022 si è svolta a Umago la 25° edizione del Campionato regionale di mini-pallamano per ragazze e ragazzi che ha visto la partecipazione di ben 52 squadre provenienti da tutta la Croazia. Tre sono state le fasce d'età coinvolte, 2011 (10 squadre), 2012 (10 squadre) e 2013-2014 (12 squadre). Le medaglie e le coppe ai vincitori sono state consegnate dal prof. Juraj Radovčić, storico giocatore e allenatore umagheso.

EU PROJEKTI PROGETTI EU

U punom jeku radovi na izgradnji SPOJNOG CJEVOVODA UMAG-SAVUDRIJA



Najveći EU projekt na području Grada Umaga, kojeg provodi 6. MAJ ODVODNJA, a koji je započet 2020. godine, teče sukladno planiranom dinamikom. Projekt „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija - Novigrad“, vrijedan je **557 milijuna kuna**, od čega 71% neto vrijednosti čine bespovratna sredstva Europske unije, a preostalih 29% u jednakim udjelima financiraju Republika Hrvatska, Hrvatske vode i 6. MAJ ODVODNJA d.o.o.

U okviru navedenog projekta, na području Umaga u planu je novograd-

nja i rekonstrukcija sustava odvodnje Savudrija – Umag, izgradnja spojnog cjevovoda Savudrija - Umag na UPOV Umag i ispust uređaja te projektiranje, izgradnja i probni rad UPOV-a Umag.

Trenutno se odvijaju radovi na izgradnji spojnog cjevovoda Umag-Savudrija. Radovi se provode na više lokacija, i to na području turističkog naselja Stella Maris, na županijskoj cesti ŽC5214 na dionici Katoro-Zambratija te na kopненоj dionici glavnog ispusta novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Umag. U okviru proširenja postojećeg kanalizacijskog sustava izvode se radovi na izgradnji

glavnih kolektora na državnoj cesti D75 dionica Sveta Marija na Krasu - Ungarija, na lokalnoj cesti LC 50005 dionica Valica-Barboj -Soši te na LC 50006 dionica Vilanija - Citovija.

U tijeku je i izgradnja kanalizacijske mreže u naseljima Fratricci, Dolinci, Vilanija, Valfontane i dijelu naselja Sarbarica. Osim na kolektorima, izvode se radovi na crpnim stanicama Valfontane, Valica I, Valica II, Barboj, Sarbarica, Petrovija i Kanegra te na havarijskim ispustima Špina i Pelegrin.

Tijekom siječnja 2022. predan je zahtjev za ishođenje građevinske dozvole za novi uređaj za pročišćavanje ot-

Projekt aglomeracije najveća je i najvažnija investicija na području ekologije i zaštite okoliša u našoj zajednici. Ovim će se projektom pročišćavati sve otpadne vode, 25 naselja će dobiti sustav odvodnje, a izgradit će se i 50 km kanalizacijske mreže uz uređaj za pročišćavanje otpadnih voda 3. stupnja pročišćavanja.



padnih voda Umag, kapaciteta 59.000 ES, III. stupnja pročišćavanja. Nakon izgradnje novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Umag na novoj lokaciji, postojeći uređaji za pročišćavanje otpadnih voda u Umagu i Savudriji odlaze u povijest.

Projekt aglomeracije najveća je i najvažnija investicija na području ekologije i zaštite okoliša u našoj zajednici. **Ovim će se projektom pročišćavati sve otpadne vode, 25 naselja će dobiti sustav odvodnje, a izgradit će se i 50 km kanalizacijske mreže uz uređaj za pročišćavanje otpadnih voda 3. stupnja pročišćavanja.**

In pieno svolgimento i lavori per la costruzione della rete infrastrutturale Umago – Salvore

Il più grande progetto UE nel comprensorio municipale di Umago, avviato nel 2020 e implementato dall'impresa per servizi comunali 6. MAJ ODVODNJA, sta proseguendo secondo le tempistiche previste. Il valore del progetto **“Miglioramento del sistema di drenaggio e trattamento delle acque reflue nelle agglomerazioni Umago - Salvore - Cittanova”** ammonta a **557 milioni di kune**, di cui il 71% è costituito dai finanziamenti a fondo perduto dell'Unione Europea, mentre il restante 29% è finanziato dalla Repubblica di Croazia, dal consorzio idrico Hrvatske vode e dalla municipalizzata 6. MAJ ODVODNJA. Sempre nell'ambito di questo progetto, nell'area di Umago sono previsti nuovi interventi di costruzione e ricostruzione del sistema di drenaggio urbano Salvore – Umago e del collegamento all'impianto di depurazione e scarico. Attualmente sono in corso i lavori per la costruzione della rete di scarico

e del rispettivo collegamento Umago – Salvore. I lavori sono in corso in diverse località: Stella Maris, strada provinciale ŽC5214, tratto Cattoro – Zambrattia e sul tratto dello scarico principale del nuovo impianto di trattamento delle acque reflue di Umago. Nell'ambito dell'ampliamento del sistema di drenaggio urbano, sono in corso i lavori per la realizzazione dei collettori principali sulla strada statale D75 (tratto Madonna del Carso – Ungaria), strada locale LC 50005 (tratto Valizza – Barboi – Sossi) e sulla LC 50006 (tratto Villania – Zitovia).

È in corso la costruzione del sistema di drenaggio urbano a Fratrizza, Dolinzi, Villania, Valfontane e in parte a Sarbarizza. Oltre ai collettori, sono in corso i lavori sulle stazioni di pompaggio di Valfontane, Valizza I, Valizza II, Barboi, Sarbarizza, Petrovia e Canegra, nonché sugli scarichi di emergenza di Spina e S. Pellegrino.

Nel mese di gennaio 2022 è stata presentata la domanda di ottenimento del permesso di costruire per il nuovo impianto di trattamento delle acque reflue a Umago, con una capacità di 59.000 ES, (III. grado di depurazione). Dopo la costruzione del nuovo impianto nella nuova sede, gli impianti di trattamento delle acque reflue di Umago e Salvore saranno messi fuori funzione.

Il progetto di agglomerazione è il più grande e importante investimento nel campo dell'ecologia e della protezione ambientale nella nostra comunità.

Oltre a depurare le acque reflue, con questo progetto ben 25 abitati saranno dotati del proprio sistema di drenaggio urbano, con 50 km di rete fognaria e rispettivo impianto di depurazione delle acque reflue del 3° stadio di trattamento.

UČILIŠTE UMAG DOMAĆIN EDUKACIJE ZA TRENERE INSTRUKCIJSKIH DIZAJNERA U OBRAZOVANJU ODRASLIH

Krajem ožujka 2022. godine POU „Ante Babić“ Umag bilo je domaćin edukacije za buduće trenere Instrukcijskih dizajnera u obrazovanju odraslih. Aktivnosti se provode u okviru međunarodnog projekta EDIT, u kojemu umaško Učilište sudjeluje kao partner uz inozemne ustanove za obrazovanje odraslih OÜ Innowise (Estonija), Arbeit und Leben DGB/VHS NRW e.V. (Njemačka) i CEAD Professor Félix Pérez Parilla (Gran Canaria, Španjolska).

Edukacija trenera za Instrukcijskog dizajnera jedan je od specifičnih cilje-

terijala i Priručnika za instrukcijskog dizajnera, svaka će partnerska zemlja organizirati i provesti edukaciju u svojim ustanovama za ukupno 10 nastavnika, odnosno suradnika. Planiranim aktivnostima otvara se put razvoju instrukcijskog dizajna u obrazovanju odraslih.

Projekt EDIT sufinanciran je iz programa Erasmus+, u ključnoj mjeri Strateška partnerstva za inovacije, u ukupnom iznosu od 122.450,00 EUR.

Trajanje projekta je 34 mjeseca, te se njegovo zaključenje očekuje u srpnju 2023. godine.

Le attività vengono svolte nell'ambito del progetto internazionale EDIT, a cui l'Università di Umago ha aderito come partner in collaborazione con altri enti esteri per l'educazione degli adulti: OÜ Innowise (Estonia), Arbeit e Leben DGB/VHS NRW e.V. (Germania) e il CEAD "Profesor Félix Pérez Parrilla" di Las Palmas.

La formazione dei progettisti formativi è uno degli obiettivi principali del progetto EDIT. L'implementazione del corso è prevista nel periodo dal 14/03 al 06/05/2022. I temi principali della formazione ruotano intorno agli strumenti e alle piattaforme per la progettazione della formazione, compresi i sistemi di gestione dell'apprendimento (Learning Management System), gli strumenti per il visual e il web design e l'apprendimento sociale, nonché i supporti audio e video.

Dopo la formazione dei progettisti e lo sviluppo dei materiali e del rispettivo manuale, ogni paese partner organizzerà e condurrà la formazione nelle proprie istituzioni per un totale di dieci insegnanti e associati. Le attività previste aprono la strada allo sviluppo della progettazione formativa nell'educazione degli adulti.

Il progetto EDIT è cofinanziato con i fondi della misura "Partenariati strategici per l'innovazione" del programma Erasmus+, per un importo totale di 122.450,00 euro.

La durata del progetto è di 34 mesi e il suo completamento è previsto per il mese di luglio 2023.



va projekta EDIT. Provedba edukacije planirana je u razdoblju od 14.03. do 05.06.2022. godine. Glavna tema edukacije održane u Umagu bili su alati i platforme za Instrukcijski dizajn, među kojima sustavi upravljanja učenjem (eng. LMS - Learning Management System), alati za vizualni dizajn i društveno učenje, prezentacijski i alati za izrađivanje web stranica te audio i video alati.

Nakon edukacije trenera te razvoja ma-

L'UPA Umago ospita corsi di formazione per progettisti formativi

Alla fine del mese di marzo 2022, l'UPA "Ante Babić" di Umago ha ospitato i corsi di formazione per futuri progettisti formativi nell'educazione degli adulti.

“Una straordinaria ricerca marina” – il progetto che promuove reperti archeologici del tutto unici della costa umaghesa

Il progetto “Una straordinaria ricerca marina” promuove la pesca e la marineria sul territorio del GAC “Pinna nobilis” attraverso quattro siti archeologici sul litorale umagheso – San Giovanni della Cornetta, Katoro, Sipar e Zambrattia – tutti censiti nel Registro dei beni culturali della Repubblica di Croazia. Il progetto è stato autorizzato dal Ministero dell’agricoltura, Dipartimento per la pesca, nell’ambito dell’assegnazione dei sussidi per i progetti previsti dal bando indetto dal GAC “Pinna nobilis”, Sottomisura 2.2.1., Sussidio per le attività di avvio, sviluppo e perfezionamento dei contenuti complementari sul territorio del GAC di cui alla Strategia di sviluppo locale nella pesca GAC Pinna Nobilis per il periodo 2014 – 2020

Il Museo civico di Umago si configura come capofila del progetto che ha ricevuto un sussidio pari a 758.940,00 kune. L’implementazione delle attività in programma è prevista entro il mese di aprile 2023. In questo modo attraverso il progetto verranno presentati al pubblico i reperti che, oltre a testimoniare il legame esistenziale che intercorre tra l’uomo e il mare, coprono integralmente l’arco temporale dal XII secolo a.C. all’VIII secolo d.C.

Nell’ambito del progetto è prevista una serie di attività per il pubblico, tra cui la presentazione dei reperti e dei risultati delle ricerche eseguite nei quattro siti archeologici marittimi, la realizzazione delle mostre “Reti e Ami” e la presentazione di un reperto archeologico del tutto curioso e interessante, ovvero la più antica nave cucita di Zambrattia, i cui resti faranno parte dell’esposizione permanente del Museo civico di Umago.



Projetkom „Čudesna morska ISTRAŽivanja“ promoviraju se jedinstveni i svjetski arheološki nalazi na umaškom priobalju

Projekt „Čudesna morska ISTRAŽivanja“ promovira ribarstvo/pomorstvo FLAG područja „Pinna nobilis“ putem 4 arheološka baštinska lokaliteta na umaškom priobalju: Sv. Ivan Kornetski, Katoro, Sipar i Zambrattija, koji su upisani u Registar kulturnih dobara RH. Projekt je odobrilo Ministarstvo poljoprivrede, Uprava za ribarstvo u okviru dodjele potpore projektima na natječaju FLAG-a „Pinna nobilis“ unutar Podmjere 2.2.1. Potpora aktivnostima pokretanja, razvoja i unapređenja dodatnih sadržaja na FLAG području iz Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.

Nositelj projekta je Muzej grada Umaga, a za projekt je dodijeljena financijska potpora u iznosu od 758.940,00 kuna za realizaciju projektnih aktivnosti do travnja 2023. godine.

Projekt je postavljen s ciljem upoznavanja šire zajednice s postojanjem jedinstvenih i svjetskih arheoloških nalaza na umaškom priobalju. Tako će se kroz projekt prezentirati javnosti nalazi koje svjedoče o egzistencijalnoj vezi čovjeka s morem na ovom području koje u cijelosti obuhvaćaju vremensko razdoblje od 12. st. pr. n. e. do 8. st. n. e. U okviru projekta planirano je niz aktivnosti, od ciklusa predavanja stručnjaka o dosadašnjim nalazima i istraživanjima na četiri maritimna arheološka lokaliteta, postavljanja izložba Mreže i udice u Muzeju koja prezentira tradiciju života s morem i od mora arheološkog lokaliteta Sipar te će se prezentirati i uvrstiti svjetski arheološki nalaz najstarijeg šivanog broda iz Zambrattije u stalni postav Muzeja grada Umaga.

PROTOKOLARNE AKTIVNOSTI ATTIVITÀ PROTOCOLLARI



U UMAGU ODRŽAN RADNI SASTANAK ISTARSKOG ŽUPANA MILETIĆA I UMAŠKOG GRADONAČELNIKA BASSANESEA

U Umagu je 4. veljače 2022. godine održan radni sastanak delegacija Istarske županije i Grada Umaga. Ovim je povodom istarski župan Boris Miletić, u prvom posjetu Gradu Umagu u novoj funkciji, stigao sa svojim zamjenicima Tuliom Demetlikom i Jessicom Acquavita te pročelnikom Kabineta župana Ivanom Glušcem. Gradonačelnik Umaga Vili Bassanese dočekao ih je sa svojim suradnicima, zamjenicima Maurom Jurmanom i Florianom Bassanese Radin te pročelnikom Ureda Grada Slavišom Šmalcem. Tijekom susreta govorilo se o problematikama koje su u samoj ingerenci-

ji Istarske županije te su predložena najprihvatljivija rješenja u smjeru daljnjeg razvoja kako Grada Umaga, tako i Istarske županije. Grad Umag je već odavno svojim doprinosom napravio iskorak u razvoj zdravstva na razini Istre, i to sufinancirajući kako rad Zavoda za hitnu medicinu, tako i rad Istarskih domova zdravlja, čiji je osnivač upravo Istarska županija. Bassanese je izjavio da će Grad Umag nastaviti sa sufinanciranjem navedenih institucija te da će se uključiti i u sufinanciranje Opće bolnice Pula te dogradnje Specijalne bolnice za ortopediju i rehabilitaciju "Martin Horvat" Rovinj. Sukladno

tome, zamolba je Bassanesea da Županija za građanke Grada Umaga osigura novi mamograf, za čiju je nabavku Grad Umag spreman sudjelovati sufinanciranjem u iznosu od 50%. Tema razgovora je bila i Opća bolnica u Izoli te je dogovoreno kako će Grad Umag i Županija zajedno poticati pronalazak rješenja pred nadležnim institucijama RH za nesmetani prijem životno ugroženih osoba sa našeg područja u navedenu bolnicu. Riječi je bilo i o srednjoj školi koju je Grad Umag, kao jedini grad u Hrvatskoj, samostalno izgradio. Od Istarske županije, kao osnivača srednjih škola, Grad Umag zahtjeva da



Gradonačelnik Bassanese je naglasio potrebu uvođenja decentralizacije s razine države na razinu županija, kao i sa razine županija na razinu jedinica lokalnih samouprava, a u cilju što produktivnije i brže realizacije projekata od presudne važnosti za daljnji napredak i razvoj.



umašku srednju školu uvrsti u mrežu srednjih škola Istarske županije. Gradonačelnik je predstavio i najveću stratešku investiciju na području gospodarstva, gospodarsku zonu Ungarija koju je Grad Umag samostalno izgradio, a od Županije je na sastanku zatraženo da se kroz Prostorni plan IŽ omogući daljnji njezin razvoj i širenje, a u smjeru stvaranja sve boljih uvjeta za razvoj ekonomije i gospodarstva na području Umaga. Naglašen je dosadašnji dobar primjer suradnje Županije i Umaga, i to na projektu navodnjavanja-Petrovija, kao i na rješavanju problematike istarskih poljoprivrednika vezano za tvornicu Podravka. Predstavljena je i problematika županijskih cesta na području Umaga, a govorilo se i o problematici i razvoju Lučke uprave koja je u ingerenciji Istarske županije. Gradonačelnik je potom županu predstavio strateške projekte koji su uvršteni u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-2030.

Incontro di lavoro tra il **presidente della Regione Miletić** e il **sindaco Bassanese**

Lo scorso 4 febbraio si è tenuto a Umago l'incontro di lavoro delle delegazioni della Regione Istriana e della Città di Umago, a cui hanno assistito il presidente della Regione Istriana Boris Miletić, i suoi vice Tulio Demetlika e Jessica Acquavita, il capo del gabinetto Ivan Glušac, il sindaco di Umago Vili Bassanese, i vicesindaci Mauro Jurman e Floriana Bassanese Radin e l'assessore all'Ufficio della Città, Slaviša Šmalc.

Diverse le questioni sul tavolo incentrate sulla crescita e sullo sviluppo regionale e locale, tra cui i cofinanziamenti per l'Istituto di medicina d'urgenza e per le case della salute istituite dalla Regione. Il sindaco Bassanese ha ribadito che la Città di Umago continuerà a cofinanziare queste istituzioni sanitarie e che procederà al cofinanziamento dell'Ospedale generale di Pola e all'ampliamento dell'Ospedale speciale

di ortopedia e riabilitazione "Martin Horvat" di Rovigno. Di conseguenza, il sindaco ha inoltre richiesto alla Regione la fornitura di un nuovo mammografo per il quale la Città di Umago è disposta a partecipare con un cofinanziamento del 50%. Tra gli argomenti trattati, l'Ospedale generale di Isola e il ricovero dei cittadini transfrontalieri nei casi d'urgenza.

Si è anche discusso della prima scuola media superiore a Umago, il cui edificio è stato costruito interamente con i fondi della Città di Umago senza sussidi esterni. In questo senso, la Città di Umago auspica che la Regione si configuri come ente fondatore, come previsto dalle leggi in vigore. Il sindaco ha inoltre presentato il più grande investimento strategico rivolto alla crescita delle imprese, ovvero la zona economica di Ungaria. Durante l'incontro è stato enfatizzato il buon rapporto di collaborazione tra la Regione e Umago, in particolare il progetto di irrigazione a Petrovia e gli sforzi per risolvere i problemi degli agricoltori istriani legati all'impianto per la lavorazione del pomodoro "Podravka". È stata anche presentata la problematica delle strade regionali nell'area di Umago e dell'Autorità portuale sotto la giurisdizione della Regione. Infine, il sindaco ha presentato alla delegazione regionale i progetti strategici inseriti nel Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030.



RIUNIONE OPERATIVA

con la delegazione dell'Associazione degli antifascisti della Regione Istriana

ODRŽAN SASTANAK SA SAVEZOM UDRUGA ANTIFAŠISTA ISTARSKJE ŽUPANIJE

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, zamjenik Mauro Jurman te predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić održali su 24. veljače o.g. radni sastanak s predstavnicima Saveza udruga antifašista Istarske županije predvođenog podpredsjednikom Romanom Božcem, članom predsjedništva Borisom Siljanom te članom predsjedništva, ujedno i predsjednikom Udruge antifašista Bujštine, Edijem Andreašićem.

Tema sastanka bila je jačanje odno-

sa i besprijekorne višegodišnje suradnje, kao i planiranje obilježavanja zajedničkih značajnih datuma na području Umaštine, poput 28. ožujka i sjećanje na mlade heroine Mariju i Linu. Podpredsjednik Saveza udruga antifašista Istarske županije Romano Božac zahvalio je gradonačelniku i suradnicima na podršci, koja neizmjerljivo puno znači jer na taj način mogu djelovati i provoditi svoje aktivnosti, ponajprije održavati sjećanja i komemorirati žrtve najtamnijeg razdoblja povijesti čovječanstva.

Il 24 febbraio scorso si è tenuta presso l'Ufficio del sindaco la riunione operativa tra i massimi rappresentanti della municipalità e una delegazione dell'Associazione degli antifascisti della Regione Istriana composta dal vicepresidente Romano Božac nonché dai membri della presidenza Boris Siljan ed Edi Andreašić. L'incontro ha visto sviluppare tematiche comuni quali cooperazione e pianificazione delle celebrazioni di rilievo sul comprensorio umaghese, come ad esempio la commemorazione delle giovani eroine Maria Medica e Lina Zaccigna del 28 marzo. Il vicepresidente dell'Associazione Romano Božac ha ringraziato il sindaco e i suoi collaboratori per il sostegno, fondamentale per continuare a svolgere le attività correnti, ma altresì per continuare a commemorare le vittime del periodo più buio della storia umana.



Joško Klisović in visita a Umago

Il 4 marzo 2022 una delegazione della città di Zagabria, con a capo il presidente dell'Assemblea cittadina Joško Klisović, ha visitato ufficialmente la città di Umago. Tra i progetti presentati dal sindaco Bassanese, è stato posto l'accento sui progetti strategici "Smart City-Green City" e "Umago città dei bambini", quest'ultimo diventato modello a livello nazionale, e per il quale il presidente dell'Assemblea zagabrese ha espresso particolare interesse. Sono state altresì prese in analisi la situazione economica a livello locale e nazionale così come le opportunità di investimento per imprenditori e aziende, al fine di stabilire future collaborazioni tra le due città.



Delegacija Grada Zagreba, na čelu s predsjednikom Skupštine Joškom Klisovićem, 4. ožujka 2022. godine službeno je posjetila Grad Umag. Bila je ovo prilika da se g. Klisoviću predstave glavni strateški projekti, kao i umaška povijest, kultura te gospodarska kretanja. Gradonačelnik se posebno osvrnuo na realizirane i buduće projekte od iznimno velikog značaja za našu zajednicu. Od strateški važnih projekata, naglasak je stavljen na mega projekt „Smart City-Green City“, kao

i na projekt „Umag-grad djece“, koji predstavlja primjer dobre prakse na nacionalnoj razini, a za kojeg je predsjednik zagrebačke Skupštine posebno iskazao interes. Razgovaralo se o gospodarskoj situaciji na lokalnoj i nacionalnoj razini te mogućnostima investiranja, a osnovna je svrha posjeta bila upravo sagledavanje mogućnosti povezivanja Umaga sa Zagrebom, zagrebačkim tvrtkama i institucijama, u cilju uspostavljanja buduće suradnje, kao i realizacije budućih zajedničkih projekata.

Predsjednik Skupštine Grada Zagreba u radnom posjetu Umagu



TALIJANSKO HRVATSKA GOSPODARSKA KOMORA: RADNI SASTANAK S PREDSTAVNICIMA GRADA UMAGA

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i zamjenik gradonačelnika Mauro Jurman su 9. ožujka 2022. godine održali radni sastanak s predstavnicama Talijansko hrvatske gospodarske institucije koja radi na razvijanju i unaprjeđenju odnosa između talijanskih i hrvatskih poduzetnika, kao i na poticanju kontakata i suradnje s lokalnim i državnim vlastima radi lakšeg svladavanja raznih prepreka u poslovanju.

Glavna tajnica Talijansko hrvatske gospodarske komore Andrea Perkov predstavila je aktivnosti Komore koja pruža usluge informiranja, pravne, institucionalne i porezne

pomoći gospodarskim subjektima radi što lakše uspostave suradnje između zainteresiranih hrvatskih i talijanskih tvrtka. Gradonačelnik Umaga je istaknuo geostrateški položaj Umaga te višegodišnje iskustvo u ekonomsko-gospodarskim odnosima između dviju susjednih država. Ujedno, predstavio je plan gospodarskog razvoja našega grada, kao i mogućnosti koje nudi gospodarska zona Ungarija. Bilo je riječi i o mogućnostima investiranja te ulaganja od strane talijanskih kompanija, a obje su se strane založile za uspostavljanje suradnje na području razvoja budućih zajedničkih projekata.

Rappresentanti della **Camera di commercio Italo-Croata** in visita a Umago

Mercoledì 9 marzo, il sindaco di Umago Vili Bassanese e il Vicesindaco Mauro Jurman hanno ricevuto in municipio le rappresentanti della Camera di commercio Italo-Croata, istituzione volta a sostenere e migliorare le relazioni tra imprenditori italiani e croati, nonché favorire i contatti e la cooperazione con gli enti locali e nazionali. Andrea Perkov, segretaria generale della CCIC, ha presentato le attività della Camera, mentre il sindaco di Umago ha sottolineato la posizione geostrategica di Umago e la pluriennale esperienza nelle relazioni economiche tra i due paesi vicini. Il primo cittadino ha inoltre presentato il piano di sviluppo economico della città, nonché le opportunità di investimento.

U Umagu održan **Državni stručni skup ravnatelja srednjih škola i učeničkih domova RH**

Od 4. do 5. travnja 2022. godine u Umagu je održan Državni stručni skup ravnatelja srednjih škola i učeničkih domova Republike Hrvatske pod nazivom 'Izazovi u procesu upravljanja ustanovom', a kojeg već tradicionalno organizira Agencija za odgoj i obrazovanje. U ime grada domaćina, prisutne je na svečanom otvorenju pozdravio i gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese koji je sudionicima zaželio

Umago ospita il **convegno nazionale dei presidi delle scuole medie superiori e delle case dello studente**

Lo scorso 4 e 5 aprile si è tenuto a Umago "Sfide nei processi gestionali degli istituti", il convegno nazionale dei presidi delle scuole medie superiori e delle case dello studente, organizzato dall'Agencija per l'educazione e l'istruzione. Il sindaco Vili Bassanese ha dato il benvenuto a tutti gli astanti, con l'auspicio di un piacevole soggiorno a Umago e un dibattito proficuo e propositivo sui temi proposti.

I dirigenti scolastici hanno discusso in merito a questioni attuali come la recente situazione dei rifugiati ucraini che frequentano le nostre scuole, ma anche argomenti professionali come la maturità di stato, il programma Erasmus, il ruolo e le sfide dei presidi negli istituti scolastici.



ugodan boravak u Umagu i uspješan rad u okviru predloženih tema.

Tako su ravnateljice i ravnatelji iz cijele Hrvatske raspravljali o aktualnostima i gorućoj temi zbrinjavanja ukrajinskih izbjeglica u školama, ali i o stručnim temama poput državne mature, Erasmus programa, uloge samih ravnatelja u poticanju učinkovite komunikacije u odgojno-obrazovnim ustanovama, novim izazovima i sl.

Državni stručni skup u Umagu je bio i prilika susreta gradonačelnika s

ravnateljicom Agencije dr. sc. Dubravkom Brezak Stamać te ravnateljicom Uprave za odgoj i obrazovanje ministarstva znanosti i obrazovanja Vesnom Šerepac koje su, u pratnji gradonačelnika i resornog pročelnika, posjetile objekt buduće srednje škole u Umagu, pritom ne skrivajući zadovoljstvo. Ravnateljice su pohvalile stratešku investiciju grada te je ovom prilikom započeo dijalog u smjeru pronalaska najadekvatnijih odgojno-obrazovnih smjerova buduće srednje škole.

Durante il convegno, il sindaco Bassanese e l'assessore Slaviša Šmalc hanno incontrato Dubravka Brezak Stamać e Vesna Šerepac, rispettivamente direttrice dell'Agencija citata e capo della Direzione per l'educazione e l'istruzione presso il Ministero della scienza e dell'istruzione. La delegazione ha infine visitato l'edificio della futura scuola media superiore di Umago, uno dei più grandi investimenti strategici della Città di Umago.

KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

Sea Star Festival

zaokružio program: **Uz Iggy Azalea, Amelie Lens i Dubiozu Kolektiv**, premijerno u Hrvatsku stiže i **Konstrakta!**

Sea Star, prvi veliki hrvatski glazbeni festival koji će se održati nakon dvogodišnje pauze, stiže nam u umašku lagunu Stella Maris 27. i 28. svibnja uz neke od vodećih svjetskih zvijezda kao što su hip hop superstar Iggy Azalea, techno kraljica Amelie Lens, platinasti hitmakeri Meduza i Topic te vodeći regionalni izvo-

đači kao što su Dubioza kolektiv, Senidah, Buč Kesidi, Umek, Vojko V, z++, Grše, Bore Balboa, Adiel i mnogi drugi. A, na glavnu pozornicu premijerno i ekskluzivno stiže Konstrakta, na njezin jedini nastup u Hrvatskoj.

„Prošle godine, EXIT je bio prvi veliki festival na svijetu i jedini u Europi koji je održan nakon pan-

demije, a energija koja je tom prilikom oslobođena pamtit će se cijeli život. Nastavljamo ispisivanje festivalske povijesti i sa Sea Starom ovog svibnja, koji će biti prvi veći festival u Hrvatskoj nakon dvogodišnje pauze. Ponosni smo što smo uspjeli osigurati izuzetno snažan line up, koji ide u korak sa svjetskim glazbenim trendovima i



Sea Star festival, nakon dvogodišnje pauze, stiže u Umag!
Sve ulaznice, smještaj i prijevoz za Sea Star kupljeni ranije na službenim prodajnim mjestima vrijede i za ovogodišnje izdanje.



uvjereni smo da više desetaka tisuća fanova i sve nas očekuje najbolji Sea Star do sad“ – izjavio je Dušan Kovačević, osnivač i direktor Exitove festivalske grupacije.

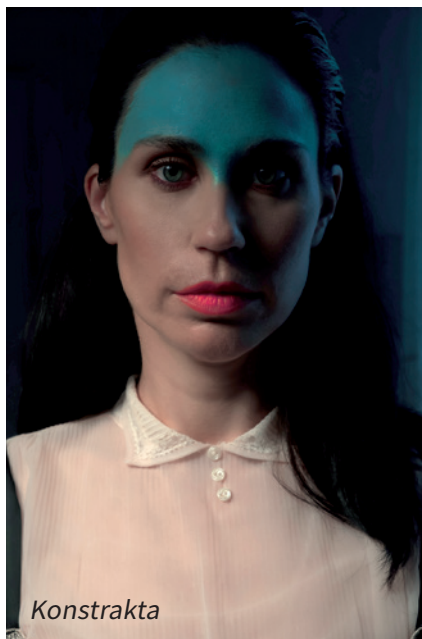
Sve ulaznice, smještaj i prijevoza Sea Star kupljeni ranije na službenim prodajnim mjestima vrijede i za izdanje 2022. godine.



Amelie Lens

Iggy Azalea, Amelie Lens e i Dubioza Kolektiv al SEA STAR FESTIVAL!

Dopo ben due anni di pausa causa pandemia globale, ritorna a Umago l'evento musicale diventato ormai una tradizione: il Sea Star Festival - un successo annunciato e riconfermato! L'evento musicale, che verrà organizzato nel complesso turistico di Stella Maris nelle giornate del 27 e 28 maggio p.v., nasce come la versione croata del rinomato EXIT Festival e raduna a Umago i più famosi artisti internazionali di musica pop, dance, electro, fusion e metal. Tra i big che quest'anno allieranno i numerosi fan vanno menzionati Iggy Azalea, Amelie Lens, Meduza & Topic nonché Dubioza kolektiv, Senidah, Buč Kesidi, Umek, Vojko V, z++, Grše, Bore Balboa, Adiel, Konstrakta e molti altri.



Konstrakta



Iggy Azalea



umagfloria

Umaški travanjski vikend pun cvijeća i šarenila

Proljeće u Umagu idealan je period za tradicionalan Sajam cvijeća koji nam se vratio nakon trogodišnje pauze, i to od 22.-24. travnja 2022. godine. Dvadeset treće izdanje ove cvjetne manifestacije odvijalo se na novoj lokaciji, u samom srcu grada, Trgu slobode. Komunela d.o.o. ove nam je godine pripremila Sajam sa širokim i šarolikim asortimanom cvjetnica,

lončanica, aromatičnog i ukrasnog bilja, voća, gljiva, a obogaćen raznovrsnom ponudom autohtonih tradicionalnih plodova, kao i prekrasnih ručnih radova. Posjetitelji Sajma mogli su uživati u bogatoj ponudi, kao i izvršiti kupovinu. Ukupno 12 izlagača napunilo je Trg slobode, a stigli su iz cijele Hrvatske. Riječ je o dugogodišnjim izlagačima na umaškom Sajmu cvijeća,

a koji se uvijek drage volje vraćaju u naš grad.

Zahvaljujući ovom prekrasnom sajmu, koji predstavlja svojevrsnu uvertiru u nadolazeći mjesec grada Umaga uz niz kulturno-zabavnih manifestacija, privlače se simpatije sve većeg broja posjetitelja koji se Umagu vraćaju ne bi li ponovno doživjeli čari umaške travanjske cvjetne priče.

TRIPUDIO DI COLORI E PROFUMI CON LA **FIERA DEI FIORI**

Ritorna, dopo due anni di riposo forzato, uno dei fine settimana più amati in città: quello dedicato alla magia, ai colori e ai profumi dei fiori e della natura. Dal 22 al 24 aprile, infatti, Piazza libertà ha fatto da perfetta cornice alla 23° edizione della Fiera dei fiori "Umag flora", organizzata dall'azienda municipalizzata Komunela d.o.o. e diventata ormai una delle manifestazioni più importanti nel calendario primaverile. Un'ottima prefazione al mese di maggio, mese della nostra città, che offrirà una serie di eventi artistico-culturali per tutti i gusti e tutte le età.



KAD SVIJEĆE DOGORE
13. 2. 2022.



ŠAVRŠENI PARTNER
8. 3. 2022.

262 VESTITI APPESI
28. 3. 2022.



4 POZE - SRETAN SVRŠETAK
21. 4. 2022.



**KAZALIŠTE
TEATRO**

eventiumag.com



KINO CINEMA



FAUSTO

LEALI

live @Umag(o)

Grande successo e lunghi applausi per Fausto Leali, esibitosi a Umago sabato 30 aprile davanti a oltre 500 spettatori! L'evento, il cui inizio era fissato alle 20:00 esatte, ha visto scendere in campo un artista diventato mito della musica italiana grazie a successi come «A chi», «Io amo», «Mi manchi», «Via di qua» con la grande Mina, «Un'ora fa», «Io camminerò», oltre alla splendida «Ti lascerò», che nel 1989 gli valse la vit-

toria al Festival di Sanremo in coppia con Anna Oxa. Una serata oltremodo emozionante, coinvolgente e intensa organizzata per i connazionali di Croazia e Slovenia dall'Università Popolare di Trieste e dall'Unione Italiana, in collaborazione con la Città di Umago, la Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza" di Umago, l'ente FESTUM e con il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Gromoglasni pljesak i ovacije za Fausta Lealija koji je u subotu 30. travnja nastupio u Umagu pred više od 500 gledatelja! Točno u 20:00 sati na pozornicu je izašao jedan od najpoznatijih umjetnika, legenda talijanske glazbe koju su obilježili hitovi poput «A chi», «Io amo», «Mi manchi», «Via di qua», «Un'ora fa», «Io camminerò» te prekrasna «Ti lascerò», s kojom je 1989. pobijedio na Festivalu u Sanremu. Večer koja će zasigurno ostati dugo u našim sjećanjima.



Julijana Matanović i Pavao Pavličić s ekipom GKU

KNJIŽEVNE VEČERI u Gradskoj knjižnici Umag

U suradnji Učilišta i Knjižnice, organizirano je 6 online susreta koje je vodio iskusni mirovni edukator Goran Božičević od 23. veljače do 30. ožujka 2022. Goran Božičević vodio je razgovor temeljeći se na svojim iskustvima rada u udruzi MIRamiDA – od prvih treninga izgradnje mira, 1995. godine, do radionica u kojima je sudjelovalo preko dvije tisuće ljudi u Hrvatskoj, BiH, Srbiji, Makedoniji i Ukrajini.

Povodom Dana žena, 7. ožujka 2022., u Knjižnici gostovala je Marilena Dužman, popularna istarska spisateljica. Do sada je u samozadvaštvu objavila osam, većinom ljubavnih romana.

U Umagu je 15. ožujka o.g. gostovao dobitnik Europske nagrade za književnost Stefan Bošković (1983., Podgorica). Event je organiziran u suradnji s Društvom Crnogoraca i prijatelja Crne Gore “Bujština” Umag te Kućom za pisce u Pazinu.

U Knjižnici je 18. ožujka 2022. predstavljena nova zbirka poezije „Ogledalo duše“ umaške pjesnikinje Milunke Medojević. Knjiga je objavljena u nakladi Društva Crnogoraca

ca i prijatelja Crne Gore “Bujština” Umag koje je i organiziralo ovaj događaj.

U Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ 24. ožujka 2022. održan je književni susret s Julijanom Matanović



Marilena Dužman

i Pavlom Pavličićem, u organizaciji Hrvatske udruge za bolesti štitnjače Umag i Gradske knjižnice Umag. Uz neformalni razgovor o biografskim detaljima slavnog književnog para, obilježene su i dvije obljetnice: 25 godina od izlaska prve prozne knjige Julijane Matanović „Zašto sam vam lagala“ (1997.) i 50 godina od izlaska prve prozne knjige Pavla Pavličića „Lađa od vode“ (1972.).

La PACE come necessità impellente

Dal 23 al 30 marzo scorso, in collaborazione con l'UPA e la Biblioteca civica, sono stati organizzati una serie di incontri interattivi sulla piattaforma Zoom dal titolo “La PACE come necessità impellente” portati avanti dall'esperto educatore alla pace Goran Božičević. L'interessante iniziativa ha visto la partecipazione di numerosi personaggi di rilievo, tra cui la scrittrice Marilena Dužman, il vincitore del Premio europeo per la letteratura Stefan Bošković e la poetessa umaghesa Milunka Medojević. Il 24 marzo 2022 si è tenuto altresì un incontro letterario con Julijana Matanović e Pavle Pavličić presso il Teatro cittadino “Antonio Coslovich”, organizzato a forze congiunte dall'Associazione croata per le malattie della tiroide-Umago e dalla Biblioteca civica di Umago.



Stefan Bošković



Noć MUZEJEJA

La notte dei musei 2022

Noć muzeja 2022. održan je 31. siječnja, a u Umagu je započeo izložbom “S okusom soli” na kojoj je predstavljen jedan dio povijesti ribarstva i ribarskih „storija“ Umaga. U istu su bili uključeni i naši sugrađani. Netko je doprinio fotografijom, netko predmetom, dok su drugi podijelili s posjetiteljima priče svojih obitelji ili neka sjećanja iz djetinjstva.

Ove je godine Noć muzeja bila posvećena ribarstvu i ribarskoj prehrani. Djelatnice Muzeja su posjetitelje upoznali s još jednim zanimljivim projektom, GRUE – očuvanje i promocija tradicionalnih drvenih dizalica za barke, financiranim od strane FLAG-a Pinna nobilis u okviru Podmjere 2.3.1. Dio tog projekta su i edukativne aktivnosti, jedan dio je

ostvaren u suradnji s Gospodarskom školom Buje. Učenici su isprojektirali i 3D printali koloture, sastavni dio grua, izrađena je računalna igra o gruama, a izrađeni su i materijali za društvene mreže. Znanje je preneseno učenicima, a koje su oni iskoristili u stvaranju sadržaja koji ostaju budućim generacijama, u skladu s modama i zahtjevima 21. stoljeća.

In occasione della Notte dei Musei 2022, organizzata quest'anno il 31 gennaio, è stata presentata al pubblico la mostra tematica “Sapore di sale”, un vero e proprio viaggio nella storia della pesca locale e dei suoi personaggi più illustri. Attraverso le tradizioni, i costumi e le attrezzature, si è potuto notare il grande cambiamento avvenuto nel settore in questo lasso di tempo su questo territorio. Tra i temi trattati, le batane, la specie endemica Pinna nobilis e il ruolo della donna nel mondo della pesca. Inoltre, i visi-



tatori hanno avuto modo di vedere il modello in 3D di una puleggia (usata per issare le batane sulle “grue”) e il videogioco sulle “grue”, realizzati dagli studenti dell'Istituto professionale di Buie.

MMC *galleria galileiana* UMAG(O) TRIG MARJE I LINE PIAZZA MARJA E LINA

GIANNI MARAN

SEMO UNA CARNE SOLA
GIANNI MARAN per Biagio Marin
5. 4. - 22. 4. 2022.



OTVORENJE IZLOŽBE / INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA
5. 4. 2022. • 19h

IZLOŽBA MOSTRA

Učenici Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna - Pula Alunni dell'Istituto di arti applicate e design di Pola

Nasilje je nasilje, je nasilje, je nasilje

La violenza è violenza, è violenza, è violenza

7. - 11. 3. 2022. 7:30 - 15:30
UMAG(O), Trg 1. svibnja / Piazza 1 maggio



IZLOŽBE - MOSTRE



Uskrs
U CRKVICI SVETOG ROKA

Pasqua

NELLA CHIESA DI SAN ROCCO

14. - 30. 4. IZLOŽBA PISANICA UMAŠKIH VRTIČA
MOSTRA DELLE UOVA DI PASQUA DEGLI ASILI UMAGHESI



Chiesa Su Roka, Trg Marje i Line
Chiesa S.Rocco, Piazza Marja e Lina



USKRSNI PONEĐJELJAK

U SV. PELEGRINU RAZVESELIO MALE I VELIKE

Smijeh, veselje i evergreen hitovi konačno su odzvanjali Svetim Pelegrinu na Uskrsni ponedjeljak, i to nakon pune dvije godine "stanke" uzrokovane pandemijom koja je privremeno cijeli svijet zaustavila.

Tradicionalnu "Pasquetta fuori porta" već tridesetak godina organiziraju ZT "Fulvio Tomizza" Umag i Grad Umag, uz vrijedan rad brojnih volon-

tera. Fešta je započela u 13:00 sati uz prepoznatljivi glas Pina Degrossija te taktove poznatih hitova Sergia Pavata i razigranih članova benda Orchestra Istriana, a kojima su se kasnije pridružili i Sergio Preden "Gato" te umaška klapa Lungomare. Bilo je tu i mnoštvo tradicionalnih igara za najmlađe, od utrke s jajima, uskrsnog picanja jaja do skakanja u vrećama, ali i natjecanja u pljočkanju za "stari-

je" te bogate gastro ponude koju su omogućili brojni donatori, od vinara do poznatih umaških tvrtki. Točno u 16:00 sati na rasporedu je bila i sveta misa u crkvi Sv. Pelegrina. Prisutni su bili i gradonačelnik Vili Bassanese, zamjenici Mauro Jurman i Floriana Bassanese-Radin, počasna konzulica Giuseppina Rajko te predsjednik Izvršnog odbora Talijanske Unije Marin Corva.

PASQUETTA: la tradizionale gita fuori porta fa dimenticare la pandemia

La tradizionale festa di Pasquetta, organizzata a forze congiunte dalla CI "Fulvio Tomizza" Umago e dalla Città di Umago, sopravvive ai due anni di 'stop' causa pandemia e porta a San Pellegrino tanti sorrisi, musica e un'ottima offerta gastronomica. I festeggiamenti sono iniziati alle 13:00 in punto con gli intramontabili successi di Sergio Pavat&Orchestra Istriana, per poi proseguire

con i tradizionali 'ziogi de una volta' e la santa messa. Non vanno dimenticati nemmeno i tornei di bocce (a Seghetto) e delle piastre (San Pellegrino). Presenti anche il sindaco Vili Bassanese, i vicesindaci Mauro Jurman e Floriana Bassanese-Radin, Giuseppina Rajko in veste di console onorario e il presidente della GE dell'Unione Italiana, Marin Corva.



Umag u maju

Umago a maggio



2022.

01.05.

10:30 PRVOSVIBANJSKI KONCERT, Puhački orkestar „Naša Sloga“ Babići, Trg 1. svibnja
CONCERTO DEL PRIMO MAGGIO, Orchestra a fiati „Naša Sloga“ Babići, Piazza 1° maggio

02.05.

20:00 PREDSTAVA / RAPPRESENTAZIONE TEATRALE: "Stara škola kreka" Marin Ivanović-Stole
Kazališna dvorana / Teatro cittadino "Antonio Coslovich"

06.05.

DAN GRADA UMAGA / GIORNATA DELLA CITTÀ DI UMAGO

11:00 PLES UZ / BALLO CON «Zvezdice 50+», Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio
19:00 KONCERT / CONCERTO: Ante Gelo band, Alen Đuras, Iva Ajduković & Elis Lovrić
& GASTRO PONUDA / OFFERTA GASTRONOMICA, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio

07.05.

SHOPPING & COFFEE, SUBOTNJI SHOPPING / SHOPPING DI SABATO

11:00 KONCERT / CONCERTO: The Molly, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio
19:00 KONCERT / CONCERTO: Umago canta, Kazališna dvorana / Teatro cittadino «Antonio Coslovich»

10.05.

20:00 OTVORENJE IZLOŽBE / INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA: Danilo Bingham
MMC galerija Grada Umaga / CMM galleria della Città di Umago

14.05.

SHOPPING & COFFEE, SUBOTNJI SHOPPING/SHOPPING DI SABATO

10:00 AKTIVNA HRVATSKA - Vježbajmo s / Alleniamoci con Renata Sopek, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio
11:00 KONCERT / CONCERTO: Febra, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio

17.05.

18:00 OTVORENJE IZLOŽBE / INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA: Hommage a Janez Pirnat
MMC POU Umag / CMM UPA Umago
19:00 PREDSTAVA / SPETTACOLO TEATRALE: "Meja sneženja"
Kazališna dvorana / Teatro cittadino "Antonio Coslovich"

18.05.

19:00 PREDSTAVLJANJE KATALOGA / PRESENTAZIONE DEL CATALOGO: "Dobra kob! In bocca al lupo!"
Muzej grada Umaga / Museo civico di Umago

20.05.

XXIII "FORUM TOMIZZA"

MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI / INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA:

10:00 SIMPOZIJ / SIMPOSIO Lapis Histriae 2022, ZT „Fulvio Tomizza“ / CI "Fulvio Tomizza" Umag(o)
17:00 PERFORMANCE: Slavica Marin, Galerija / Galleria "Marin"
18:00 PREDSTAVLJANJE ZBIRKE PJESAMA / PRESENTAZIONE DELLA RACCOLTA DI POESIE:
Loredana Bogliun "Par creisto inseina imbroio" &
PREDSTAVLJANJE ROMANA / PRESENTAZIONE DEL ROMANZO:
Federica Marzi "La mia casa altrove", Caffè bar "Circolo"

21.05.

SHOPPING & COFFEE, SUBOTNJI SHOPPING / SHOPPING DI SABATO
11:00 KONCERT / CONCERTO: Acoustic Lounge Trio, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio
18:00 PREDAVANJE / CONFERENZA: „Život s leptirom“, doc.dr.sc. Tatjana Bogović Crnčić
dr. med i/e dr. Tamara Visković Fadel, Gradska vijećnica / Sala del Consiglio municipale
18:00 BALET / BALLETTO: Završna predstava Plesnog centra Carlotta Grisi
Kazališna dvorana / Teatro cittadino "Antonio Coslovich"

22.05.

20:00 KLAPSKA VEČER "SV. PELEGRIN" / LE KLAPE OMAGGIANO SAN PELLEGRINO:
Šufit, Lungomare, Ad Libitum & Motovun, Kazališna dvorana / Teatro cittadino "Antonio Coslovich"

23.05.

17:00 SVEČANA KONCELEBRIRANA SVETA MISA, Župna crkva
SANTA MESSA IN OCCASIONE DEL PATRONO, Chiesa parrocchiale

24.05.

18:30 SVETI PELEGRIN - ZAŠTITNIK UMAGA: Otvorenje izložbe likovnog natječaja „Stope Svetog Pelegrina“, Muzej grada Umaga
SAN PELLEGRINO: Inaugurazione della mostra "Le orme di San Pellegrino", Museo civico di Umago
19:30 PROMOCIJA KNJIGE / PRESENTAZIONE DEL LIBRO: Bruno Šimleša - "(P)ostati zdrav", Gradska knjižnica Umag / Biblioteca civica di Umago

26.05.

19:30 PREDSTAVLJANJE: "Rječnik umaškog dijalekta", Kazališna dvorana "Antonio Coslovich"
PRESENTAZIONE: "Vocabolario del dialetto di Umago e del suo territorio", Teatro cittadino "Antonio Coslovich"

27.05.

20:00 OTVORENJE IZLOŽBE / INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA: Mercedes Bratoša
MMC galerija Grada Umaga / CMM galleria della Città di Umago

28.05.

SHOPPING & COFFEE, SUBOTNJI SHOPPING / SHOPPING DI SABATO
10:00 DJEČJA PREDSTAVA / SPETTACOLO PER BAMBINI: Lilly otkriva Istru,
Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio
11:00 PLESNO UMAŠKO JUTRO / MATTINATA DANZANTE, Trg 1. svibnja / Piazza 1° maggio

SEA
STAR
FESTIVAL

27-28 UMAG
MAY 2022 CROATIA

SUMMER AWAKENING!





Onkološki pacijenti SZ Istre krenuli s terapijama u Umagu

Nastojanjem da se građanima Umaga, kao i okolnih gradova i općina, osigura što kvalitetnija zdravstvena skrb, Grad Umag je lani pokrenuo inicijativu davanja terapija onkološkim bolesnicima u prostorijama umaške ispostave IDZ-a, a koju su Opća bolnica Pula i Istarski domovi zdravlja svesrdno prihvatili. Tako je u studenome umaški Dom zdravlja započeo s provođenjem terapija te trenutno

nekolicina pacijenata s područja SZ Istre, temeljem odobrenja njihovih liječnika onkologa, prima terapije u Umagu.

Ovom inicijativom pruža se direktna pomoć onkološkim pacijentima s područja sjeverozapada Istre, i to primanjem terapije u blizini njihova prebivališta, s direktnim utjecajem na smanjenje pritiska na bolnice u Puli i Rijeci, ali i na smanjenje troškova. Umaške ispostave Nastav-

nog zavoda za hitnu medicinu IŽ i Istarskih domova zdravlja brinu o području 360 km² i oko 27000 stanovnika van turističke sezone, a broj korisnika višestruko se povećava tijekom turističke sezone. Od početka devedesetih godina područje sjeverozapadne Istre je uskraćeno za učinkovitu hitnu medicinsku pomoć u OB Izola pa su za većinom specijalističkih pregleda i pretraga građani Umaga prinuđeni putovati u uda-

L'idea è quella di fornire assistenza diretta a tutti i pazienti oncologici dell'Istria nord-occidentale, in modo da avvicinare le terapie necessarie al proprio luogo di residenza, allentando la pressione sui nosocomi di Pola e Fiume e riducendo i costi che ne conseguono



„Zahvaljujući ovom jedinstvenom i jedinom za sad pilot projektu u Hrvatskoj, svi građani, onkološki bolesnici sjeverozapada Istre koji se bore za svoj život, u Umagu konačno imaju mogućnost onkološkog liječenja. Neopisivo sam zahvalan svim institucijama i osobama koje su dale sve od sebe, a kako bi se ovaj hvalevrijedan projekt pokrenuo u našem gradu“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.

ljene bolnice u Puli (100 km) i Rijeci (110 km), što umanjuje dostupnost i kvalitetu zdravstvenih usluga te povećava troškove.

Medicinsko je osoblje umaškog Doma zdravlja prošlo obuku za davanje terapija onkološkim bolesnicima te je već krenulo s radom. Osim mogućnosti dobivanja terapije u Umagu, Grad Umag, još od 2015. godine onkološkim bolesnicima potpuno besplatno nudi usluge limfne

drenaže kao terapiju za sprječavanje limfedema, a na raspolaganju imaju i uslugu savjetovanja vezanog za nabavku potrebnih medicinskih sredstava.

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese izrazio je veliko zadovoljstvo i zahvalnost na realizaciji ovog iznimno važnog pilot projekta na našem području, a kojim se dodatno podiže kvaliteta zdravstvene skrbi u našoj zajednici.

TERAPIE A UMAGO PER I PAZIENTI ONCOLOGICI DELL'ISTRIA NORDOCCIDENTALE

Con l'intento di fornire un'assistenza sanitaria di qualità ai cittadini di Umago e ai residenti delle altre città e comuni limitrofi, lo scorso novembre la Città di Umago ha lanciato un'iniziativa per offrire le cure necessarie ai pazienti oncologici presso il centro umaghesse delle Case della salute dell'Istria. Il progetto è stato accolto con favore dall'Ospedale generale di Pola e dagli enti sanitari della regione.

L'idea è quella di fornire assistenza diretta a tutti i pazienti oncologici dell'Istria nord-occidentale, in modo da avvicinare le terapie necessarie al proprio luogo di residenza, allentando la pressione sui nosocomi di Pola e Fiume e riducendo i costi che ne conseguono, specie se si prende in considerazione la distanza non indifferente tra il settentrione istriano e questi due centri ospedalieri.

Il personale medico della Casa della salute di Umago è stato abilitato per fornire le terapie previste e ha già iniziato ad operare. Oltre alle terapie, la Città di Umago offre dal 2015 i servizi di linfodrenaggio e consulenza per l'acquisto dei dispositivi medico-sanitari.

Učilište Umag nudi usluge BESPLATNOG OBRAZOVANJA putem sustava vaučera

POU Umag pruža mogućnost obrazovanja nezaposlenih i zaposlenih građana putem vaučera koji omogućuju besplatno stjecanje mikrokvalifikacija i djelomičnih kvalifikacija. Sustav vaučera razvijen je u okviru Nacionalnog plana oporavka i otpornosti, čime se zaposlenim i nezaposlenim osobama s navršених 15 godina života pruža mogućnost financiranja obrazovanja u prosječnom iznosu od 10.000 kuna. Vaučer će se moći iskoristiti za upis u programe obrazovanja odraslih koje provode ustanove diljem Hrvatske, a u sustav se uključilo i POU Umag. Riječ je o Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije Internetski marketing i brendiranje, Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije društveno odgovorno poslovanje, Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije gospodarenje otpadom te o Programima za stjecanje djelomične kvalifikacije Asistent za upravljanje projektima / asistentica za upravljanje projektima i djelomične kvalifikacije Knjigovođa - knjigovotkinja. U pripremi je i Program obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije uporaba osnovne informacijske tehnologije u uredskom poslovanju. Korisnik samostalno odabire obrazovni program te odobreni vaučer može aktivirati u roku od 6 mjeseci nakon odobrenja zahtjeva. Prijava se vrši putem aplikacije „Moj vaučer“ koju je razvio Hrvatski zavod za zapošljavanje, a cjelovita informacija se nalazi i na web stranici Učilišta Umag www.uciliste-umag.hr



L'UPA di Umago offre servizi di istruzione gratuiti attraverso il sistema di voucher

L'UPA "Ante Babić" di Umago offre dei corsi formativi per disoccupati e occupati attraverso un sistema di voucher che consentono l'acquisizione gratuita di microqualifiche e qualifiche parziali. Il sistema dei voucher è stato sviluppato nell'ambito del Piano nazionale per la ripresa e la resilienza, il quale offre finanziamenti di 10 mila kune per i corsi di formazione per occupati e disoccupati di età superiore ai 15 anni. Il voucher può essere utilizzato per l'iscrizione a programmi di formazione professionale degli adulti implementati da varie istituzioni nazionali e a cui ha aderito l'UPA di Umago. Trattasi nella fattispecie dei programmi didattico-professionali per la microqualificazione nei settori di Internet Marketing

e Branding, gestione delle imprese, gestione dei rifiuti e per i programmi di qualificazione parziale. È inoltre in fase di preparazione il Programma di formazione per l'acquisizione della microqualifica per l'uso delle fondamentali informatiche nelle tecnologie e operazioni d'ufficio.

I candidati scelgono autonomamente il percorso formativo e possono attivare il voucher entro 6 mesi dall'approvazione della domanda. La presentazione delle domande viene effettuata tramite l'applicazione "Il mio voucher" sviluppata dall'Ente croato per il collocamento al lavoro. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito dell'Università popolare aperta di Umago all'indirizzo www.uciliste-umag.hr.



Città di Umago e UPA “Ante Babić” - corsi di formazione **GRATUITI PER DISOCCUPATI**

Al fine di ridurre la disoccupazione a livello locale, la Città di Umago e l'Università popolare aperta “Ante Babić” di Umago hanno organizzato dei corsi di formazione gratuiti per i disoccupati. La Città di Umago ha stanziato a tale titolo 35 mila kune per l'abilitazione professionale di badanti e commessi. Entrambi i programmi sono riservati alle persone disoccupate con l'obiettivo di consolidare la loro posizione sul mercato del lavoro, poiché queste occupazioni sono molto richieste a Umago.

Stando alle dichiarazioni di Tatjana Vujić, direttrice dell'UPA, la parte teorica viene svolta nelle aule dell'istituto, mentre le esercitazioni si tengono nei laboratori didattici appositamente attrezzati. Dopo aver superato la parte teorica, le future badanti sono passate alla parte pratica presso le case per anziani di Umago e Cittanova. Il programma di abilitazione professionale è stato frequentato in tutto da cinque candidati.

Grad Umag i POU „Ante Babić“ Umag nezaposlenima omogućuju **BESPLATNE EDUKACIJE**

Sciljem utjecaja na smanjenje nezaposlenosti u našoj zajednici, Grad Umag i Pučko otvoreno učilište „Ante Babić“ Umag i ove godine provode mjeru financiranja pohađanja edukativnih programa u organizaciji POU Umag. Grad Umag je za stručno osposobljavanje nezaposlenih osoba u 2022. godini izdvojio 35.000,00 kn proračunskih sredstava, a nezaposleni će u POU Umag moći birati između programa osposobljavanja za poslove njegovatelja/njegovateljice starijih i nemoćnih osoba te 1. razreda programa za stjecanje strukovne kvalifikacije prodavač. Oba programa namijenjena su nezaposlenim osobama u cilju jačanja njihovog položaja na tržištu rada, budući da su navedena zanimanja vrlo tražena na području grada Umaga.

Ravnateljica POU Umag Tatjana Vujić naglasila je da se teorijska nastava održava u popodnevnim satima u klasičnim učionicama, dok se vježbe održavaju u specijaliziranim praktikumima Učilišta Umag, koji su

vrhunski opremljeni za stjecanje vještina koje ova zanimanja zahtijevaju. Polaznice programa osposobljavanja za poslove njegovateljice, nakon završetka teorijskog dijela nastave i vježbi u praktikumu, krenule su na praktičnu nastavu u Dom za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“ Umag i Dom za starije i nemoćne osobe Novigrad- Cittanova. Mjeru Grada Umaga – stručno osposobljavanje nezaposlenih te pravo na edukaciju bez naknade, iskoristilo je pet osoba.



U Umagu se pokreće NUTRICIONISTIČKO SAVJETOVALIŠTE

U Umagu, zajednici koja po mnogočemu teži aktivnom i zdravom životu, u svibnju će biti pokrenuto nutricionističko savjetovalište, počev od osnovnoškolskih i srednjoškolskih adolescenata, sportaša, osoba koje boluju od kroničnih nezaraznih bolesti, žena u trudnoći i dojilja te umirovljenika, ali i ostalih građana koji imaju želju lakše usvojiti uravnoteženu i kvalitetnu prehranu. Ovim se projektom nastavlja niz ulaganja i aktivnosti u smjeru poboljšavanja zdravstvene skrbi na području Umaga i sjevero-zapadne Istre.

Savjetovalište će djelovati u prostorijama umaškog Doma zdravlja, a Grad Umag će snositi troškove prvog savjetovanja svih građana Umaga koji će biti uvršteni u ciklus savjetovanja, a koje će djelovati u suradnji s liječnicima opće prakse, liječnikom internistom te liječnikom pedijatrom. Savjetovalište će djelovati u suradnji s liječnicima opće prakse, liječnikom internistom te liječnikom pedijatrom. Pojedino individualno savjetovanje o prehrani s pacijentom trajat će po 45 minuta.

Nutricionistica će kroz razgovor identificirati koja ponašanja najviše

doprinosu nezaraznoj bolesti od koje pacijent boluje, kojim blagotvornim ponašanjem zamijeniti postojeće, a da ga pacijent najlakše usvoji, predložiti mikronutriciju s obzirom na postojeću terapiju lijekova ili suboptimalni vitaminsko-mineralni status te fitopreparate s dokazanom djelotvornošću za pojedine tegobe u kojima još nije indicirana terapija od strane liječnika. Vremenom, kroz daljnji dolazak na savjetovanja, postoji mogućnost izrade sedmodnevnih jelovnika u nutricionističkom programu i analize sastava tijela. Nutricionistica tijekom cijelog ciklusa savjetovanja pacijentima stoji na raspolaganju za sva pitanja i nedoumice koje imaju u vezi prehrane. Javiti se mogu i osobe koje ne boluju od nezarazne bolesti.

Ovim projektom nastoji se čim više utjecati na sveopće zdravlje naših sugrađana, kao i na kvalitetu života u okviru umaške zajednice, stavljajući naglasak na važnost pravilne prehrane.



**L'UFFICIO DI
CONSULENZA
ALIMENTARE
apre le porte
alla cittadinanza**



Nel mese di maggio 2022 apre le sue porte il nuovo Ufficio di consulenza alimentare al quale potranno rivolgersi tutti i concittadini intenzionati o interessati ad un percorso di riabilitazione o anche solo di rieducazione nutrizionale.

L'Ufficio opererà presso la Casa della salute di Umago, mentre la municipalità provvederà a finanziare i costi della prima consultazione per tutti coloro che saranno inseriti nel programma, su prescrizione dei medici di base.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



Umag se prisjetio svojih heroina:

OBILJEŽENA 78. GODIŠNJICA POGIBIJE MARIJE I LINE

U Brutiji, na mjestu gdje su prije točno 78 godina život izgubile mlade i hrabre Marija Medica i Lina Zacchigna, u ponedjeljak 28. ožujka o.g., brojni su građani i visoki uzvanici odali počast umaškim heroinama. Komemoraciji u organizaciji Grada Umaga, Udruge antifašističkih boraca Bujštine, OŠ Marije i Line Umag te TOŠ „Galileo Galilei“ Umag prisustvovali su gradonačelnik Umaga Vili Bassanese, njegovi zamjenici i suradnici, kao i gradski vijećnici, članovi udruga antifašističkih boraca iz Istre i Slovenije te učenici umaških osnovnih škola.

Umago rende omaggio alle eroine MARIJA MEDICA E LINA ZACCHIGNA

La commemorazione delle giovani Marija e Lina, fucilate dai fascisti il 28 marzo del 1944, è un momento per ricordare quello che rappresenta la lotta per la liberazione dall'occupazione nazifascista, soprattutto per la gente di quest'area. Alla cerimonia nella ricorrenza del 78.esimo anniversario di questo tragico evento hanno presenziato il sindaco Vili Bassanese, il suo vice Mauro Jurman, il presidente del Consiglio municipale Ivan Belušić, il presidente dell'Unione degli antifascisti del Buiese Edi Andreašić nonché i rappresentanti delle scuole umaghesi, così come numerosi rappresentanti della vita pubblica e politica della città.

In ricordo della morte prematura

delle eroine partigiane si è tenuto pure il tradizionale concorso letterario degli alunni delle scuole elementari di Umago organizzato dall'Unione degli antifascisti del Buiese. Nel corso della cerimonia sono state presentate le migliori composizioni e il vicepresidente dell'Associazione, Vinko Golčić, ha consegnato i premi ai primi tre classificati, ossia a Lucija Vidošević, Lara Brdar e Astrid Sodomaco della SEI "Galileo Galilei" e a Sara Grlica, Ronaldo Rosić e Pablo Marinković della SE "Marija i Lina". Inoltre, gli alunni della sezione musicale e della Scuola di musica di Umago, Noel e Leon Šimić, guidati dal prof. Vjekoslav Crnobori, hanno eseguito in modo magistrale alcune composizioni.

U okviru komemoracije održan je tradicionalni literarni natječaj za učenike umaških osnovnih škola u organizaciji UAB-a Bujštine, a najboljima su ocijenjeni radovi Lucije Vidošević (3. mjesto), Lare Brdar (2. mjesto) i Astrid Sodomaco (1. mjesto) iz TOŠ „Galileo Galilei“ te Sare Grlica (3. mjesto), RONALDA ROSIĆA (2. mjesto) i PABLA MARINKOVIĆA (1. mjesto) iz OŠ Marije i Line Umag. Program je popraćen glazbenim točkama na gitari, uz Noela i Leona Šimića, pod mentorstvom prof. Vjekoslava Crnoborija.

Tijekom tjedna, od 28.ožujka do 1. travnja, na Trgu 1. svibnja izložena je i izložba likovnih radova vrijednih učenica i učenika Osnovne škole Marije i Line s portretima Marije i Line.



ZANIMLJIVOSTI CURIOSITÀ

Satni mehanizam

IZ 19. STOLJEĆA OBNOVLJEN I VALORIZIRAN

Satni mehanizam, koji se nalazio u zvoniku na umaškom Trgu slobode, a potječe još iz kraja 19. stoljeća, u veljači o.g. je doživio potpunu restauraciju te je izložen u prostorima Turističke zajednice grada Umaga, ne bi li bio dostupan svim građanima i posjetiteljima našeg grada. Uvidjevši dotrajalost ovog vrijednog satnog mehanizma, Grad Umag se odlučio na restauraciju, ne bi li mehanizmu „vratio“ njegove godine i učinio ga kao takvog dostupnim oku javnosti. Visok 33 m, umaški zvonik sa satom,

ispod kojeg se nalazi simbol našega grada-lav s otvorenom knjigom, izgrađen je još 1691. godine. Obzirom da vrijeme teče te se sve mijenja, ovaj dragocjeni povijesni satni mehanizam zamijenjen je '70.-tih godina 20. stoljeća novim električnim satom. Sat iz 19. st. proizveli su „Fratelli Solari“ iz talijanske Val Pesarine, koji posjeduju katalog iz 1906. godine u kojem se Umag spominje kao jedan od gradova koji su nabavili upravo sat njihove proizvodnje u ranijim godinama.

Restaurato ed esposto al pubblico il meccanismo dell'orologio da torre

Ha subito un restauro completo il meccanismo dell'orologio che si trovava nel campanile di Piazza Libertà a Umago e che risale alla fine del 19° secolo. Prodotto dai fratelli Solari da Val Pesarina, il movimento è oggi esposto presso l'Ente per il Turismo della città di Umago. Viste le pessime condizioni in cui versava, la Città di Umago ha deciso di restaurarlo in modo da ridargli una nuova vita. Alto 33 m, il campanile di Umago fu costruito nel 1691. Siccome il tempo scorre e tutto cambia, il buon vecchio «Solari» negli anni '70 venne messo in pensione e sostituito con l'orologio elettrico.



**SATNI MEHANIZAM
UMAŠKOG
ZVONIKA**

**MECCANISMO
OROLOGIO DEL
CAMPANILE
UMAGHESE**

**CLOCK MECHANISM
OF THE UMAG BELL
TOWER**

**DAS UHRWERK DES
GLOCKENTURMS
VON UMAG**



HR
Istočni mehanizam je dragi zanatski tehnološki kônjak sa krajem 19. stoljeća izradio brat Solari, majstori iz iste mjesta Val Pesarina (Furlanija-Juljska krajina).
Kako vrijeme prolazi i sve se mijenja, dobar stari "Solari" je u sedamdesetom godinama prošloga stoljeća umirovljen i zamijenjen električnom uram.

DE
Der Mechanismus ist ein Juwel der handwerklichen Technologie und wurde Ende des 19. Jahrhunderts von den Gebrüder Solari, Mechanikern aus Val Pesarina (Friaul, Autsch Venetien), erstellt. Die Zeit vergeht, alles ändert sich und auch die gute alte "Solari" wurde in den 1970er Jahren durch eine neue elektrische Uhr ersetzt.

Das restaurierte Uhrwerk hat drei Anzeigen - die linke zeigt die Stundenanzeige, die mittlere der Zeitmessung und die rechte zeigt die Viertelstunden an. Auch wenn unvollständig, ist es ein wichtiger Teil der Geschichte von Umag.



IT
Il meccanismo esposto è un gioiello di tecnologia artigianale dei maestri orologiai «F.lli Solari» della Val Pesarina (Friuli - Venezia Giulia) costruita alla fine del XIX secolo. E siccome il tempo scorre e tutto cambia, il buon vecchio «Solari» negli anni '70 venne messo in pensione e sostituito con l'orologio elettrico.

Il movimento è costituito da tre Lambert, Lambro delle ore (centro), Lambro orario (centro) e tabulero dei quarti d'ora (destra). Anche se incompiute, è un bel pezzo di storia umaghesa.

EN
Assembled by the Solari brothers, master clockmakers from Val Pesarina (the Friuli-Venezia Giulia region), this mechanism is one of the finest examples of the late 19th century craftwork. As the passage of time brings inevitable changes, in the 1970s the good old Solari was replaced with a new electric clock.

The restored clock mechanism has three wheels: the left one strikes hours, the one in the middle is the time-keeping element, while the right one strikes quarters. Even though it lacks some elements, this gear remains an important part of Umag's history.



Umag koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago